
李笑来
人人都能用英语
English
language
learning
education
commitment
world
product
communicate
one
fluency
achieve
need
open
believe
programs
necessary
many
multilingual
developmental
mulblingual
global
will
new
question
dally
Education
education
make
diversity
necessible
students
people
access
cultures
edlication
languages
educational
serve
take
dreams
whte
creative
responsary
educationai
daily
dail
staps
primary
orimary
glabol

2010 出書; 2015 北京重新製作網路開放版本

目錄

第三章 拿起詞典獨自上路

查詞典與朗讀一樣是提高閱讀理解能力的最直接有效的手段之一。

假設我們遇到一個 20 個詞構成的句子，其中有 1 個生詞。

這個時候，我們應當去查詞典，而不是亂猜 —— 儘管有時會猜中。

假設我們在字典裏查到之後發現這個單詞有 3 個意思，那我們所面臨的任務是怎樣的呢？ —— 我們要把已知的 19 個單詞構成的含義弄明白，然後才能確定“究竟那生詞的 3 個意思究竟那一個放到句子裏才是恰當準確的？”

當然，更多的時候，我們運氣沒那麼好。比如，這個句子裏有 2 個單詞不認識，於是我們去查詞典，發現第一個單詞有 3 個意思，而第二個單詞有 7 個意思，那即意味着說，我們要在 21 種可能性中選且只能選擇 1 種（能夠使當前句子句意通暢的）組合。這不就是“閱讀理解”過程麼？

有什麼比頻繁參與閱讀理解過程更有助於鍛鍊自己閱讀理解能力的方法呢？

有的時候我非常奇怪爲什麼那麼多（好像至少超過 90%）的人放着最有效卻無成本的學習方法（朗讀、查詞典）不用，

一次又一次地浪費大塊的時間和大把的金錢卻又義無反顧地再去報另外一個所謂的培訓班呢？

倒也不是說所有的培訓班都一點用沒有，只是說總體上來看就算那些有用的培訓班最終也不過作用有限而已。

荀子/榮辱篇	
憍泄者，人之殃也。	泄與媟同，嫚也。殃，或爲袂。
恭儉者，偋五兵也。	「偋」，當爲「屛」，卻也。《說文》有「偋」字，偋，寠也，與此義不同。偋，防正反。
雖有戈矛之刺，不如恭儉之利也。	言入人深。
故與人善言，煖於布帛；傷人之言，深於矛戟。故薄薄之地，不得履之，非地不安也，危足無所履者，凡在言也。	薄薄，謂旁薄廣大之貌。危足，側足也。凡，皆也。所以廣大之地側足無所容者，皆由以言害身也。
巨涂則讓，小涂則殆，雖欲不謹，若云不使。	殆，近也。凡行前遠而後近，故近者亦後之義。謂行於道涂，大道竝行則讓之，小道可單行則後之，若能用意如此，雖欲爲不謹敬，若有物制而不使之者。《儒行》曰：「道涂不争險易之利。」

快快而亡者，怒也；	肆其快意而亡，由於忿怒也。
察察而殘者，忮也；	至明察而見傷殘者，由於有忮害之心也。
博而窮者，訾也；	言詞辯博而見窮蹙者，由於好毀訾也。
清之而俞濁者，口也；	欲求其清而俞濁者，在口說之過，謂言　其實也。或曰：絜其身則自清也，但能口說，斯俞濁也。俞，讀爲愈。
豢之而俞瘠者，交也；	所交接非其道，則必有患難，雖食芻豢而更瘠也。故上篇云「勞而容貌不枯，好交也」。
辯而不說者，争也；	不說，不爲人所稱說。或讀爲悅。
直立而不見知者，勝也；	直立，謂己直人曲。勝，謂好勝人也。
廉而不見貴者，劌也；	劌，傷也。刻己太過，不得中道，故不見貴也。
勇而不見憚者，貪也；	貪利則委曲求人，故雖勇而不見憚。
信而不見敬者，好剸行也；	與專同。專行，謂不度是非，好復言如白公者也。
此小人之所務而君子之所不爲也。	

3.1

不查詞典者死

我們身體的每一個器官都或多或少擁有一定的“進化能力”。

彈琴彈久了，手指就會變得更加靈活；

長期堅持鍛鍊，心肺功能就會更加強大；

話說得比別人更多，舌頭就比別人更靈活……

而我們身上所擁有的進化能力最強的就是我們的大腦了。

大腦進化能力最強，是因爲它適應能力最強，但也恰恰因爲如此，大腦的進化空間卻不一定最大。這話聽起來好像有點違背邏輯，但讓我們看看適應能力太強會出現什麼情況。

亞馬遜叢林裏有一種蠑螈，是科學家們的玩具，因爲這種生物適應能力太強了：

> 把它放在沒有光線的地方，兩天之內它就可能把眼睛退化掉；
>
> 如果再把它拿到有光線的地方，兩天之內它就會長出眼睛；
>
> 把它扔到水裏它就退化掉肺長出鰓，
>
> 把它撈出來放到陸地上它就退化掉鰓長出肺……“用進廢退”。

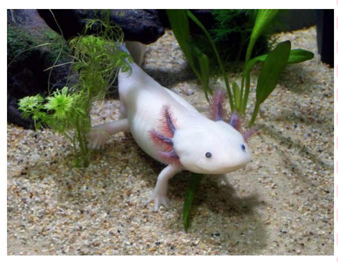
這種蠑螈的適應能力太強，乃至於億萬年來它根本就沒有進化過，因爲無需進化，因爲環境的變化對它來說實在算不了什麼。

而某種意義上來講，說得生動點，**我們的大腦適應能力之強大就和這種蠑螈差不多，所以它會最大程度上最快地“用進廢退”**。

這也解釋了爲什麼很多人“不進步”卻也不覺得有什麼不好，因爲我們的大腦會迅速地適應當時的周遭環境 —— 不管那究竟是好還是壞。

Norman Doidge,
Brain that Changes Itself
NormanDoidge BrainChahgesItself work progress








鬬者，忘其身者也，忘其親者也，忘其君者也。行其少頃之怒而喪終身之軀，然且爲之，是忘其身也；家室立殘，親戚不免乎刑戮，然且爲之，是忘其親也；

蓋當時禁鬬殺人之法戮及親戚。《尸子》曰：「非人君之用兵也，以爲民傷鬬，則以親戚徇一言而不顧之也。〉

君上之所惡也，刑法之所大禁也，然且爲之，是忘其君也。憂忘其身，

遭憂患刑戮而不能保其身，是憂忘其身也。或曰：當爲「下忘其身」，誤爲「夏」，又「夏」轉誤爲「憂」字耳。

內忘其親，上忘其君，是刑法之所不舍也，聖王之所不畜也。乳彘觸虎，乳　不遠遊，不忘其親也。人也，憂忘其身，內忘其親，上忘其君，則是人也而曾狗彘之不若也。凡鬬者，必自以爲是而以人爲非也。己誠是也，人誠非也，則是己君子而人小人也，以君子與小人相賊害也。憂以忘其身，內以忘其親，上以忘其君，豈不過甚矣哉！是人也，所謂「以狐父之戈钃牛矢」也。

時人舊有此語，喻以貴而用於賤也。狐父，地名。《史記》「伍被曰『吳王兵敗於狐父』」，徐廣曰：「梁、碭之間也，蓋其地出名戈。」其說未聞。《管子》曰「蚩尤爲雍狐之戟，狐父之戈」，豈近此邪？钃，刺也，之欲反。故良劍謂之屬鏤，亦取其利也。或讀钃爲斫。

將以爲智邪？則愚莫大焉。將以爲利邪？則害莫大焉。將以爲榮邪？則辱莫大焉。將以爲安邪？則危莫大焉。人之有鬬，何哉？我欲屬之狂惑疾病邪，則不可，聖王又誅之。

屬，託也，之欲反。

我欲屬之鳥鼠禽獸邪，則又不可，其形體又人，而好惡多同。

視其形體則又人也，其好惡多與賢人同，但好鬬爲異耳。

人之有鬬，何哉？我甚醜之！

其禍如此，何爲鬬也？

有狗彘之勇者，有賈盜之勇者，

狗彘勇於求食，賈盜勇於求財。賈音古。

有小人之勇者，有士君子之勇者：

小人勇於暴，士君子勇於義。言人有此數勇也。

爭飲食，無廉恥，不知是非，不辟死傷，不畏衆彊，恈恈然唯利飲食之見，是狗彘之勇也。

辟，讀爲避。恈恈，愛欲之貌。《方言》云：「牟，愛也，宋、魯之間曰牟。」

爲事利，

爲事及利也。爲，于僞反。

爭貨財，無辭讓，果敢而振，猛貪而戾，恈恈然唯利之見，是賈盜之勇也。

振，動也。戾，乖背也。《春秋公羊傳》曰「葵丘之會，桓公振而矜之」，何休云：「亢陽之貌也。」

輕死而暴，是小人之勇也。義之所在，不傾於權，不顧其利，舉國而與之不爲改視，重死持義而不橈，是士君子之勇也。

雖重愛其死而執節持義，不橈曲以苟生也。《儒行》曰：「愛其死以有待也。」

英語老師與學生最大的不同可能只有一個，

英語老師必須查詞典（如果還有別的話，就是語法書之類的參考書），

而學生卻有除了查詞典之外的另外一個選擇 —— 參加各種各樣的課程。

英語課上老師做什麼呢？

其實大抵上只不過是把昨天晚上他查過的單詞、詞組，以及他通過查詞典（以及其它的工具書）再動腦才搞明白的句子給學生們講一遍。

而學生呢？

坐在下面聽。學生們倒是聽了，然而，本質上卻沒有參與閱讀理解的過程 —— 那個過程裏應該有苦惱、迷失、無助、慌張（人人都討厭這些）和恍然大悟（人人都想只要這個）；

所以**大多學生根本就沒有動腦，於是頂多是以爲自己搞懂**了（事實上，沒有之前的兩個境界的鋪墊，“驀然回首”根本看不見“那人站在燈火闌珊處”的。）

於是很多培訓課程只不過是這樣的：

英語老師的大腦在迅速進化，因爲他在不停地用着它，同時還賺着錢；

而學生的大腦在迅速退化，因爲他們根本不用它，並且（又一次）花着錢。—— 誰都不是故意的。這也是爲什麼我總是告訴學生，“你們要儘快擺脫對老師的依賴” 的重要原因，

你**必須做你自己的**“**明師**”，

否則就做一輩子蠑螈吧 ——

弄不好下輩子還是，

因爲儘管智商並不一定遺傳，

但**習慣幾乎必然會被**下一代**繼承**。

Bruce Lipton
Biology of Belief, Chapter 7
Biology of Belief Working in Progress

對於人來講，其實，詞典不用一輩子每天都要查的 —— **查着查着就不用再查了，因爲絕大多數已經搞定**了。

小的時候大家都背着《新華字典》上過學吧？當然，再後來是《現代漢語大詞典》—— 沒有誰到了初中以後還得必須天天揹着它們吧？

英文詞典也一樣，早晚有一天把它扔到書架上。只不過是最近一段時間（兩三年？）需要它隨時在手邊而已。

儵鮷者，浮陽之魚也，	儵鮷，魚名。浮陽，謂此魚好浮於水上就陽也。今字書無「鮷」字，蓋當爲「　」。《說文》云即「鱣鮪鮁鮁」字，蓋儵魚一名儵鮁。莊子與惠子遊於濠梁之上，儵魚出遊，是亦浮陽之義。或曰：浮陽，勃海縣名也。儵音稠。鮁，布末反。
胠於沙而思水，則無逮矣。	胠與祛同。揚子雲《方言》云：「祛，去也，齊、趙之總語。」去於沙，謂失水去在沙上也。《莊子》有《胠篋篇》，亦取去之義。
挂於患而思謹，則無益矣。	人亦猶魚也。
自知者不怨人，知命者不怨天，怨人者窮，	不自修者，則窮迫無所出。
怨天者無志。	有志之士，但自修身，遇與不遇，皆歸於命，故不怨天。
失之己，反之人，豈不迂乎哉！	迂，失也。反，責人也。〉

3.2

多一點點細心和耐心就能超凡脫俗

查詞典並不難。但多一點點細心和耐心，卻並不像想象得那麼容易。

我有一個經典的例句可以說明問題，是托福考試閱讀部分中曾經出現過的一句話[71]：

> It was **attempting** to suggest that every disease and **condition** for which there had been no previous effective treatments might be **responsive** to vitamin **therapies**.

也許讀者會去詞典裏查 “attempting”、“responsive”、或者 “therapy” 是什麼意思，但我見過的學生中幾乎就沒有人去查 “condition” 在這句話裏究竟應該是什麼意思。

他們之所以沒有想到去查 “condition”，是因爲他們 “認識” 這個詞，“condition：n. 條件、情況”。

然而，就算除了 “condition” 之外的所有詞彙都認識、並且每一個詞在當前句子中的確切含義都完全瞭解的情況下，這句話如此理解難道就不覺得彆扭麼？ “and” 究竟是什麼意思、應該怎麼用，沒有人不知道吧？ “and” 前後的往往應該屬於同一範疇 —— 這是基本的邏輯。

> 現在 “and” 前面是 “disease”，這個單詞的含義是 “疾病” ，那麼 “every disease and condition” 究竟應該是 “每一種疾病和條件”？
>
> 還是 “每一種疾病和情況”？ ——

其實無論那一個都說不過去啊。只要在這裏稍作一下思考，就會產生疑問，
而後打開詞典查 “condition” 原本應該是再自然不過的事情了。

查查詞典就知道了，

“condition” 這個單詞作爲名詞還有另外一個含義，字典裏說的是 “（口語）病 ”。

再查查同義詞詞典就知道了，

“disease”是用來表達“疾病”最常用的詞；而 “condition” 之所以經常在口語裏使用，是因爲 “condition” 通常指那些平日裏常得也因此常常被提及的並不太嚴重的疾病。 “She had a condition this morning. ” 相當於在說 “她今早上有點難受。”

所以，“*every disease and condition*” 相當於說 “不管大病小病”。

71. 事實上，ETS 從來不自己創作文章，這句話是 Child Psychiatry and Human Development 雜誌 1998 年第 3 期 Orthomolecular therapy: Its history and applicability to psychiatric disorders 中的一段話。URI:www.springerlink.com/index/U084338376776778.pdf 。

設計 SAT 考試的 Colledge Board 也是如此，SAT考試中的閱讀文章幾乎篇篇都可以在互聯網上找到原文。

榮辱之大分，安危利害之常體：先義而後利者榮，先利而後義者辱；榮者常通，辱者常窮；通者常制人，窮者常制於人：	受制於人。
是榮辱之大分也。	其中雖未必皆然，然其大分如此矣。
材愨者常安利，蕩悍者常危害；	材愨，謂材性原愨也。蕩悍，已解於《修身篇》。
安利者常樂易，危害者常憂險，	樂易，歡樂平易也，《詩》所謂「愷悌」者也。
樂易者常壽長，憂險者常夭折：是安危利害之常體也。	亦大率也。
夫天生蒸民，有所以取之。	言天生衆民，其君臣上下職業皆有取之道，非其道，所以敗之也。
志意致修，德行致厚，智慮致明，是天子之所以取天下也。	致，極也。言如此，是乃天子之所以取天下之道也。
政令法，舉措時，聽斷公，	舉措時，謂興力役不奪農時也。
上則能順天子之命，下則能保百姓，是諸侯之所以取國家也。志行修，臨官治，上則能順上，下則能保其職，是士大夫之所以取田邑也。循法則、度量、刑辟、圖籍，	度，尺丈。量，斗斛。刑法之書，《左氏傳》曰：「先王議事以制，不爲刑辟。」圖，謂模寫土地之形；籍，謂書其戶口之數也。
不知其義，謹守其數，慎不敢損益也，	若制所然。
父子相傳，以持王公，	世傳法則，所以保持王公，言王公賴之以爲治者也。
是故三代雖亡，治法猶存，是官人百吏之所以取祿職也。孝弟原愨，軥録疾力，以敦比其事業而不敢怠傲，是庶人之所以取煖衣飽食，長生久視，以免於刑戮也。	軥與拘同。拘録，謂自檢束也。疾力，謂速力而作也。敦，厚也。比，親也。言不敢怠惰也。
飾邪說，文姦言，爲倚事，	倚，已解上。倚事，怪異之事。
陶誕、突盜，	「陶」當爲「檮杌」之「檮」，頑嚚之貌。突，淩突不順也。或曰：「陶」當爲「逃」，隱匿其情也。
惕、悍、憍、暴，	惕與蕩同。
以偷生反側於亂世之閒，是姦人之所以取危辱死刑也。其慮之不深，其擇之不謹，其定取舍楛僈，是其所以危也。	小人所以危亡，由於計慮之失也。楛，惡也，謂不堅固也。
材性知能，君子小人一也。好榮惡辱，好利惡害，是君子小人之所同也，若其所以求之之道則異矣。小人也者，疾爲誕而欲人之信己也，疾爲詐而欲人之親己也，禽獸之行而欲人之善己也。慮之難知也，行之難安也，持之難立也，	慮之難知，謂人難測其姦詐。行之難安，言易顛覆也。持之難立，謂難扶持之也。
成則必不得其所好，必遇其所惡焉。	雖使姦詐得成，亦必有禍無福。

還有個特別經典的例子是在中文互聯網上能搜索出幾千個搜索結果的譯文：

“烙牛肉餅並不損害你的尊嚴”。

這句話的原文是：

> “Flipping burgers is not beneath your dignity. Your grandparents had a different word for burger flipping; they called it opportunity.”

我很不理解這句話的譯者以及轉載這篇文章的幾千個人，難道他們看不出這句話這樣理解狗屁不通麼？

事實上，很多人真的如此，他們只顧輸入不顧處理，甚至並不知道自己全然沒有處理 —— 他們閱讀（甚至讀不全）卻不去嘗試着理解，所以就沒理解，於是甚至不知道自己並沒有理解。

查查詞典就知道了，“flip burgers”是個短語，

意思是

> “to do work that does not pay well, esp.at a cheap restaurant. Instead of playing baseball, the boys might be flipping burgers and earning a little cash.[73]”。

於是，那句話應該這樣理解（或翻譯）：

“所做的工作薪水低一點並不有損你的尊嚴。你的祖父母對這樣的工作可有不同的定義；他們稱它爲機遇。”

故君子者，信矣，而亦欲人之信己也；忠矣，而亦欲人之親己也；修正治辨矣，而亦欲人之善己也。慮之易知也，行之易安也，持之易立也，成則必得其所好，必不遇其所惡焉。是故窮則不隱，通則大明，	不隱，謂人不能隱蔽。
身死而名彌白。	白，彰明也。
小人莫不延頸舉踵而願曰：「知慮材性，固有以賢人矣。」	願，猶慕也。賢人，謂賢過於人也。
夫不知其與己無以異也，則君子注錯之當，而小人注錯之過也。	注錯，謂所注意錯履也，亦與措置義同也。
故孰察小人之知能，足以知其有餘，可以爲君子之所爲也。譬之越人安越，楚人安楚，君子安雅，	雅，正也。正而有美德者謂之雅。《詩》曰：「弁彼鸒斯，歸飛提提。」　斯，雅鳥也。
是非知能材性然也，是注錯習俗之節異也。	習俗，謂所習風俗。節，限制之也。
仁義德行，常安之術也，然而未必不危也；汙　、突盜，常危之術也，然而未必不安也。	「僈」當爲「漫」，漫亦汙也。水冒物謂之漫。《莊子》云：「北人無擇曰：『舜欲以其辱行汙漫我。』」漫，莫半反。《莊子》又曰「澶漫爲樂」，崔云：「淫衍也。」李云：「縱逸也。」一曰：漫，欺誑之也。
故君子道其常而小人道其怪。	道，語也。怪，謂非常之事，取以自比也。
凡人有所一同：飢而欲食，寒而欲煖，勞而欲息，好利而惡害，是人之所生而有也，是無待而然者也，是禹、桀之所同也。目辨白黑美惡，耳辨聲音清濁，口辨酸鹹甘苦，鼻辨芬芳腥臊，骨體膚理辨寒暑疾養，	膚理，肌膚之文理。養與癢同。
是又人之所常生而有也，是無待而然者也，是禹、桀之所同也。可以爲堯、禹，可以爲桀、跖，可以爲工匠，可以爲農賈，在埶注錯習俗之所積耳。	在所積習。
是又人之所生而有也，是無待而然者也，是禹、桀之所同也。爲堯、禹則常安榮，爲桀、跖則常危辱；爲堯、禹則常愉佚，爲工匠農賈則常煩勞。然而人力爲此而寡爲彼，何也？曰：陋也。	言人不爲彼堯、舜而爲此桀、跖，由於性之固陋也。
堯、禹者，非生而具者也，夫起於變故，成乎修爲，待盡而後備者也。	變固，患難事故也。言堯、禹起於憂患，成於修飾，由於待盡物理，然後乃能備之。《孟子》曰「天將降大任於是人也，必先苦其心志，勞其筋骨，窮餓其體膚，空乏其身，行拂亂其所為，所以動心忍性，增益其所不能」也。「智生於憂患，死於安樂。」爲，于僞反。
人之生固小人，無師無法則唯利之見耳。人之生固小人，又以遇亂世，得亂俗，是以小重小也，以亂得亂也。君子非得埶以臨之，則無由得開內焉。	開小人之心而內善道也。

望文生義是最大的閱讀理解障礙，甚至可以算作是一種總有一天會變成 “disease” 的 “condition”。

望文生義的根源第一個是懶，

第二個是自以爲是，

第三個是既懶又自以爲是而產生、又恰恰因爲既懶又自以爲是而難以克服的自我局限。

類似的例子特別多。

“journeyman” 這個單詞，在中文世界裏就被無數次望文生義。

好多年前，有個著名的角色扮演遊戲，叫做 “Journeyman”，被翻譯成 “遊俠”。Eric Clapton（就是唱 “tears in heaven” 那哥們）的專輯《Journeyman》曾被國內唱片公司翻譯成 “跋涉者” —— 因爲譯者以爲 “journeyman” 是 “走路的人”，又因爲那兩年 Eric Clapton 的經歷坎坷，所以，譯者很有文采地採用了 “跋涉” 而不是 “旅行”。

其實，“journeyman” 的意思是 “學徒期滿的職工, 熟練工人”。

有一個 20 世紀福克斯拍攝的劇集 “Journeyman (2007) [74]” 被譯作 “時間旅者” 勉強湊合，因爲故事是講時間旅行的，但是也不太算太恰當 —— 因爲其實那劇集的名字是個雙關，“journeyman” 的另外一個意思是 “熟手：有經歷、有能力但很普通的工人”，暗指主人公很有能力。

2008 年還有個互聯網上傳看得比較多的一個片子叫《Man from Earth (2007) [75]》，被中譯爲《這個男人來自地球》。這也是不查詞典帶來的結果。

“Earth” 要是表示 “地球” 的意思，
前面應該有一個定冠詞 “the” 才對，
所以，這裏的 “earth” 肯定不是指 “地球”，那是什麼呢？

查查詞典就知道，“earth” 還有一個意思是 “洞、穴”。
根據劇情來看，“Man from Earth” 大致應該等同於 “Cave Man”。

至於應該翻譯成什麼，無所謂，反正，不應該是 “這個男人來自地球”。

在其他領域裏，生活也好、學習也罷，想要超凡脫俗真的不是很容易。

然而在學英語這件事上，只要肯拿起詞典，而後在偶爾的情況下動動腦筋，發現問題並解決問題，就可以做到 “超凡脫俗” —— 唉，到那裏再找這樣的好事兒呢？

72. http://is.gd/6eL95
73. http://idioms.thefreedictionary.com/flip+burgers
74. http://www.imdb.com/title/tt0948538
75. http://www.imdb.com/title/tt0756683/7273

今是人之口腹，安知禮義？安知辭讓？安知廉恥隅積？	言口腹無所知。隅，一隅，謂其分也。積，積習。
亦呥呥而噍，鄉鄉而飽已矣。	呥呥，噍貌，如鹽反。噍，嚼也，才笑反。鄉鄉，趨飲食貌，許亮反。
人無師無法，則其心正其口腹也。	人不學，則心正如口腹之欲也。
今使人生而未嘗睹芻豢稻粱也，惟菽藿糟糠之爲睹，則以至足爲在此也。俄而粲然有秉芻豢稻梁而至者，則瞲然視之曰：「此何怪也？」	粲然，精絜貌。牛羊曰芻，犬豕曰豢。豢，圈也，以穀食於圈中。瞲然，驚視貌，與獝同，《禮記》曰「故鳥不獝」，許聿反。
彼臭之而 於鼻，	鼻，許又反。「 」當爲「慊」，厭也，苦廉反，或下忝反。
嘗之而甘於口，食之而安於體，則莫不弃此而取彼矣。今以夫先王之道，仁義之統，以相羣居，以相持養，以相藩飾，以相安固邪？	持養，保養也。藩飾，藩蔽文飾也。
以夫桀、跖之道，是其爲相縣也，幾直夫芻豢稻粱之縣糟糠爾哉！	言以先王之道與桀、跖相縣，豈止糟糠比芻豢哉！幾，讀爲豈，下同。
然而人力爲此而寡爲彼，何也？曰：陋也。陋也者，天下之公患也，	公共有此患也。
人之大殃大害也。故曰：仁者好告示人。告之示之，靡之儇之，鈆之重之，	靡，順從也。儇，疾也，火緣反。靡之儇之，猶言緩之急之也。鈆與沿同，循也。撫循之、申重之也。
則夫塞者俄且通也，陋者俄且僩也，愚者俄且知也。	僩與 同，猛也。《方言》云：「晉、魏之閒謂猛爲 。」陋者俄且僩，言鄙陋之人俄且矜莊，有威儀也。《詩曰「琴兮僩兮」，鄭云：「僩，寬大也。」下板反。
是若不行，則湯、武在上曷益？桀、紂在上曷損？	若不行告示之道，則湯、武何益於天下？桀、紂何損於百姓？所以貴湯、武，賤桀、紂，以行與不行耳。
湯、武存則天下從而治，桀、紂存則天下從而亂。如是者，豈非人之情固可與如此，可與如彼也哉！	

3.3

搞定詞組——金山詞霸的可取之處

中文的最基本單位是“字”，
多個字組合起來叫做“詞”。

而英文的基本單位是 “word”，
被翻譯成中文的“詞”，而

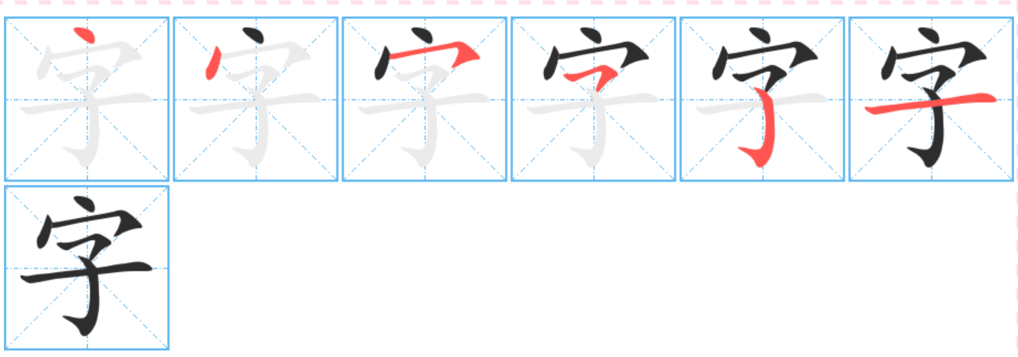
由多個“word”構成的東西“phrase”，就只好
翻譯成中文“詞組”。

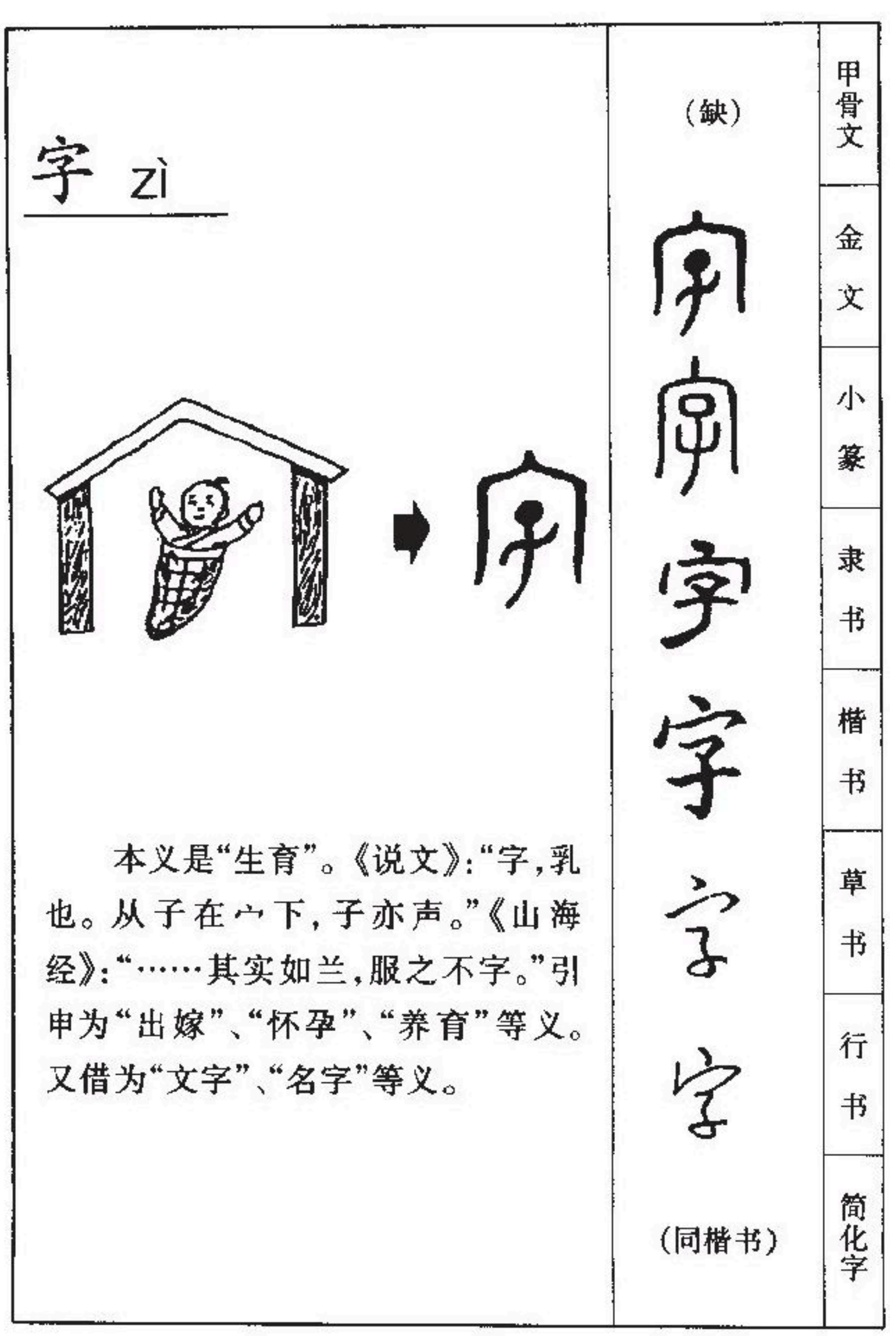




「字」の金文



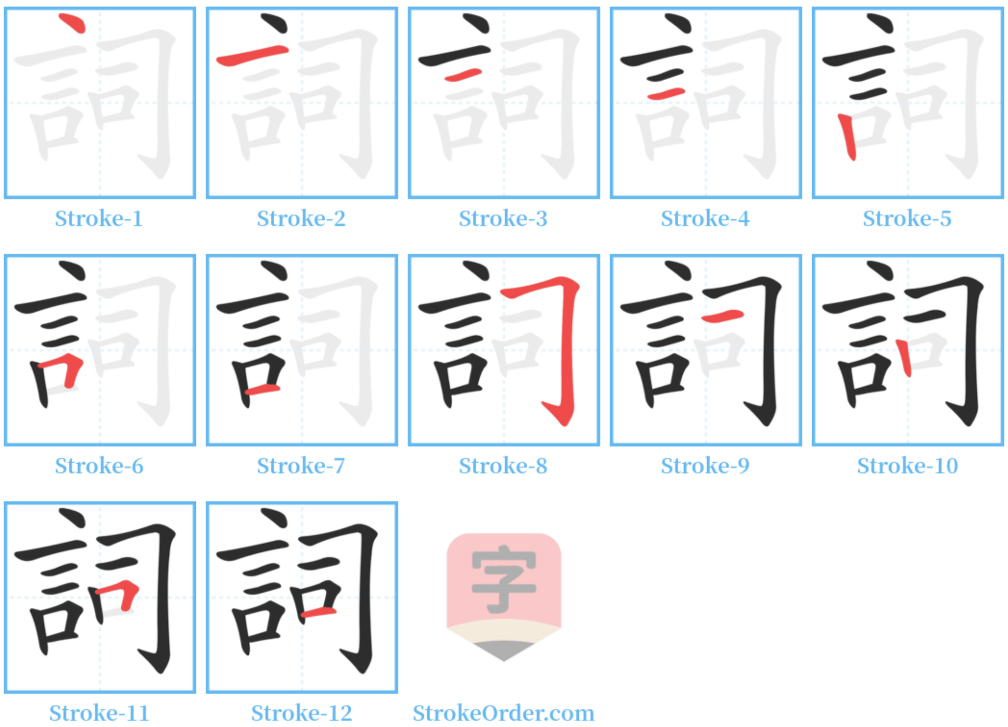


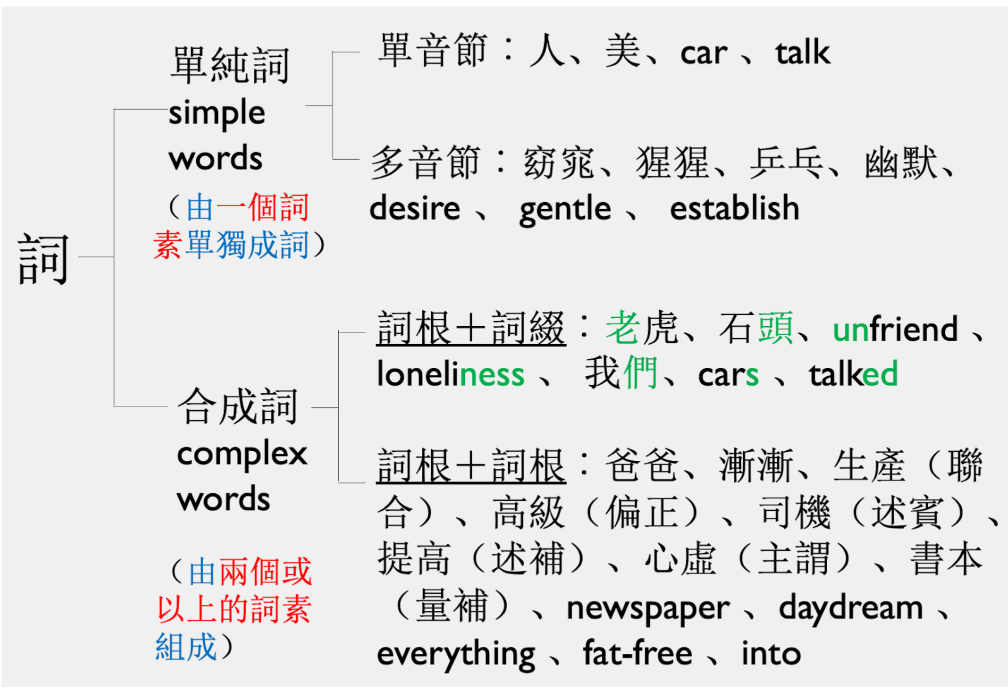


人之情，食欲有芻豢，衣欲有文繡，行欲有輿馬，又欲夫餘財蓄積之富也，	皆人之所貴也。
然而窮年累世不知不足，是人之情也。	「不知不足」，當爲「不知足」，剩「不」字。或日：不足，猶不得也。
今人之生也，方知畜雞狗猪彘，又蓄牛羊，然而食不敢有酒肉；餘刀布，有囷窌，	刀、布，皆錢也。刀取其利，布取其廣。囷，廩也。圜日囷，方日廩。窌，窖也，地藏日窖。窌，匹貌反。
然而衣不敢有絲帛；約者有筐篋之藏，然而行不敢有輿馬。	約，儉嗇也。筐篋，藏布帛者也。言又富於餘刀布也。
是何也？非不欲也，幾不長慮顧後而恐無以繼之故也？於是又節用御欲，	御，制也。或作「禦」，禦，止也。
收斂蓄藏以繼之也，是於己長慮顧後，幾不甚善矣哉！	幾，亦讀爲豈。
今夫偷生淺知之屬，曾此而不知也，	偷者，苟且也。
糧食大侈，不顧其後，俄則屈安窮矣，	大，讀爲太。屈，竭也。安，語助也。猶言屈然窮矣。安，已解上也。
是其所以不免於凍餓，操瓢囊爲溝壑中瘠者也。	乞食羸瘦於溝壑者。言不知久遠生業，故至於此也。
況夫先王之道，仁義之統，《詩》、《書》、《禮》、《樂》之分乎！	爲生業尚不能知，況能知其遠大者。分，制也，扶問反。
彼固爲天下之大慮也，將爲天下生民之屬長慮顧後而保萬世也，其汧長矣，其溫厚矣，其功盛姚遠矣，	「汧」，古「流」字。溫，猶足也。言先王之道於生人，其爲溫足也亦厚矣。姚與遙同。言功業之盛甚長遠也。
非孰修爲之君子莫之能知也。	孰，甚也。甚修飾作爲之君子也。
故曰：短綆不可以汲深井之泉，知不幾者不可與及聖人之言。	綆，素也。幾，近也。謂不近於習也。
夫《詩》、《書》、《禮》、《樂》之分，固非庸人之所知也。故曰：一之而可再也，	既知一，則務知二。
有之而可久也，	不可中道而廢。
廣之而可通也，	知禮樂廣博，則於事可通。
慮之而可安也，	思慮禮樂則無危懼。
反鈆察之而俞可好也。	鈆與沿同，循也。既知禮樂之後，卻循察之，俞可好而不厭。俞音愈。
以治情則利，	利，益也。《禮記》日：「聖人之所以治人七情，修十義，捨禮何以治之？」





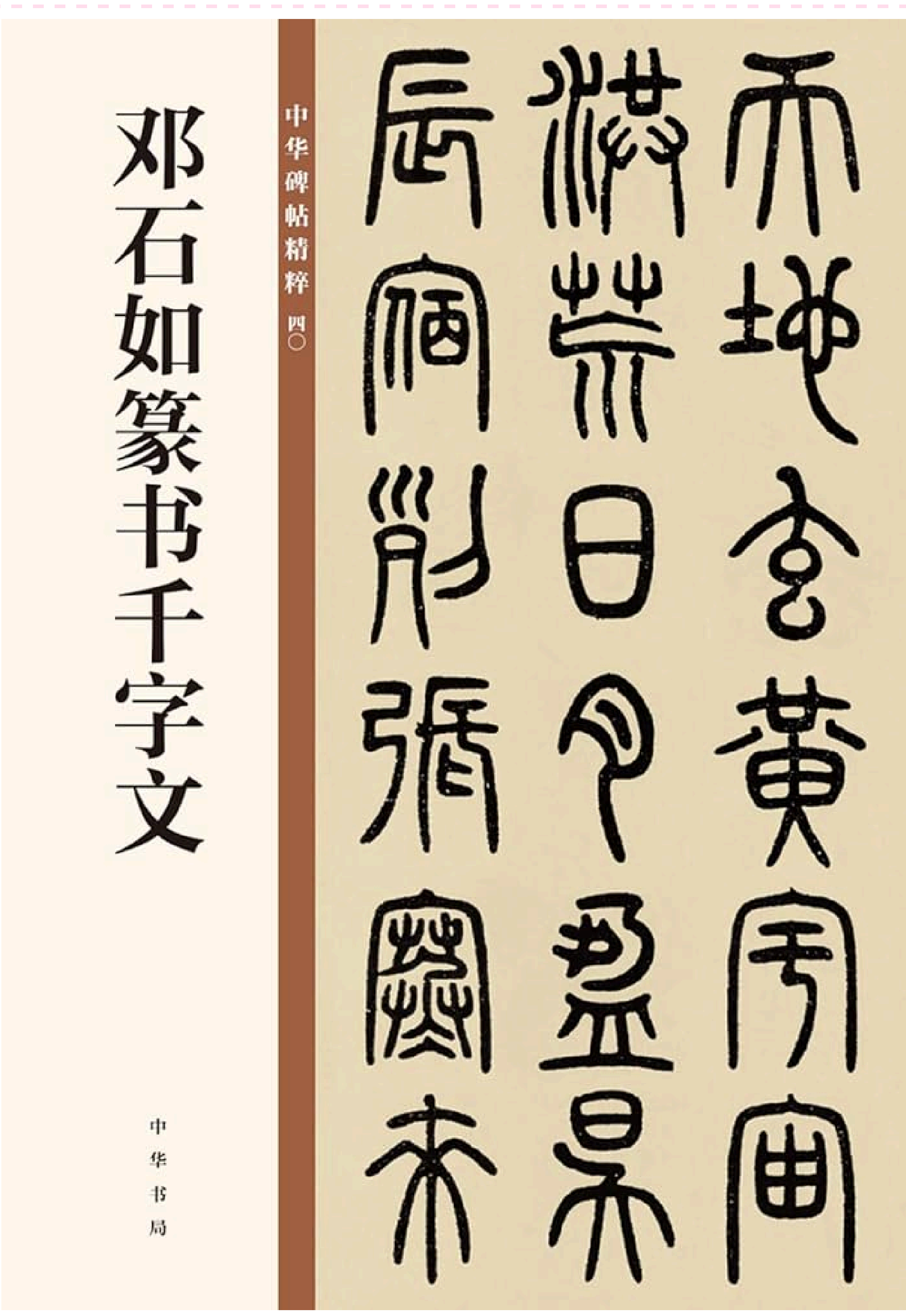




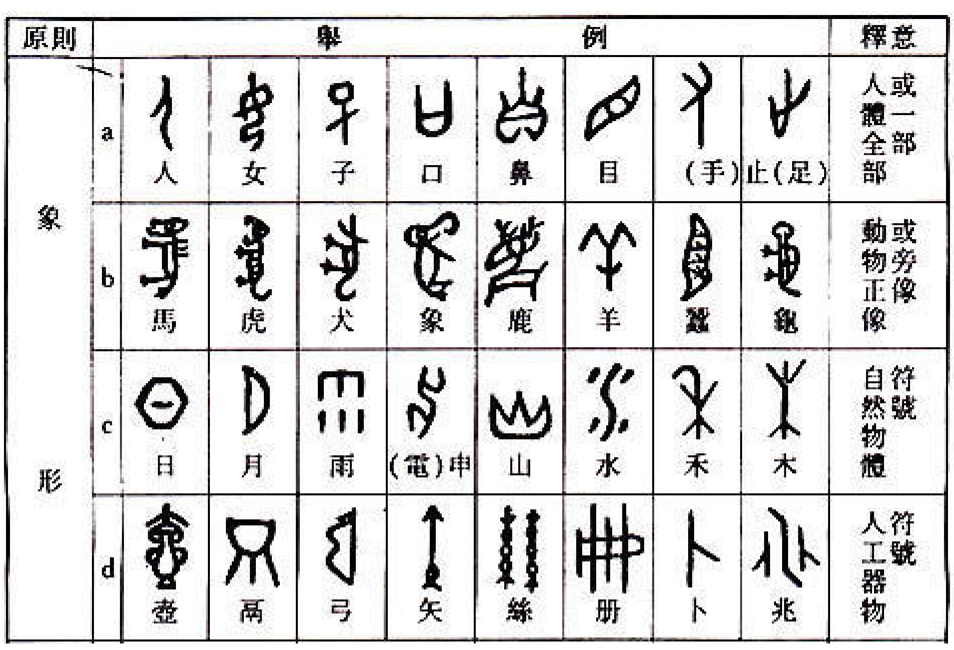
https://www.hanjiaming.com.cn/note/humanistic/language-science/morphology.html

以爲名則榮，以羣則和，以獨則足，	知《詩》、《書》、《禮》、《樂》，羣居則和同，獨處則自足也。
樂意者其是邪？	樂意莫過於此。
夫貴爲天子，富有天下，是人情之所同欲也。然則從人之欲則埶不能容，物不能贍也。故先王案爲之制禮義以分之，	以禮義分別上下也。
使有貴賤之等，長幼之差，知愚能不能之分，皆使人載其事而各得其宜，然後使慤禄多少厚薄之稱，	慤，實也。謂實其禄，使當其才。稱，尺證反。
是夫羣居和一之道也。故仁人在上，則農以力盡田，賈以察盡財，百工以巧盡械器，	盡，謂精於事。察，謂明其盈虛。《說文》云：「有盛爲械，無盛爲器。」
士大夫以上至於公侯，莫不以仁厚知能盡官職，夫是之謂至平。	各當其分，雖貴賤不同，然謂之至平也。
故或禄天下而不自以爲多，	謂爲天子，以天下爲禄也。
或監門、御旅、抱關、擊柝而不自以爲寡。	監門，主門也。御，讀爲迓。迓旅，逆旅也。抱關，門卒也。擊柝，擊木所以警夜者。皆知其分，故雖賤而不以爲寡也。
故曰：「斬而齊，枉而順，不同而一。」夫是之謂人倫。	誰有此語。引以喻貴賤雖不同，不以齊一，然而要歸於治也。斬而齊，謂强斬之使齊，若《漢書》之「一切」者。本而順，雖枉曲不直，然而歸於順也。不同而一，謂殊塗同歸也。夫如此，是人之倫理也。
《詩》曰：「受小共大共，爲下國駿蒙。」此之謂也。	《詩》，《殷頌·長發》之篇。共，執也。駿，大也。蒙，讀爲厖，厚也。今《詩》作「駿厖」。言湯執小玉大玉，大厚於下國。言下皆賴其德也。

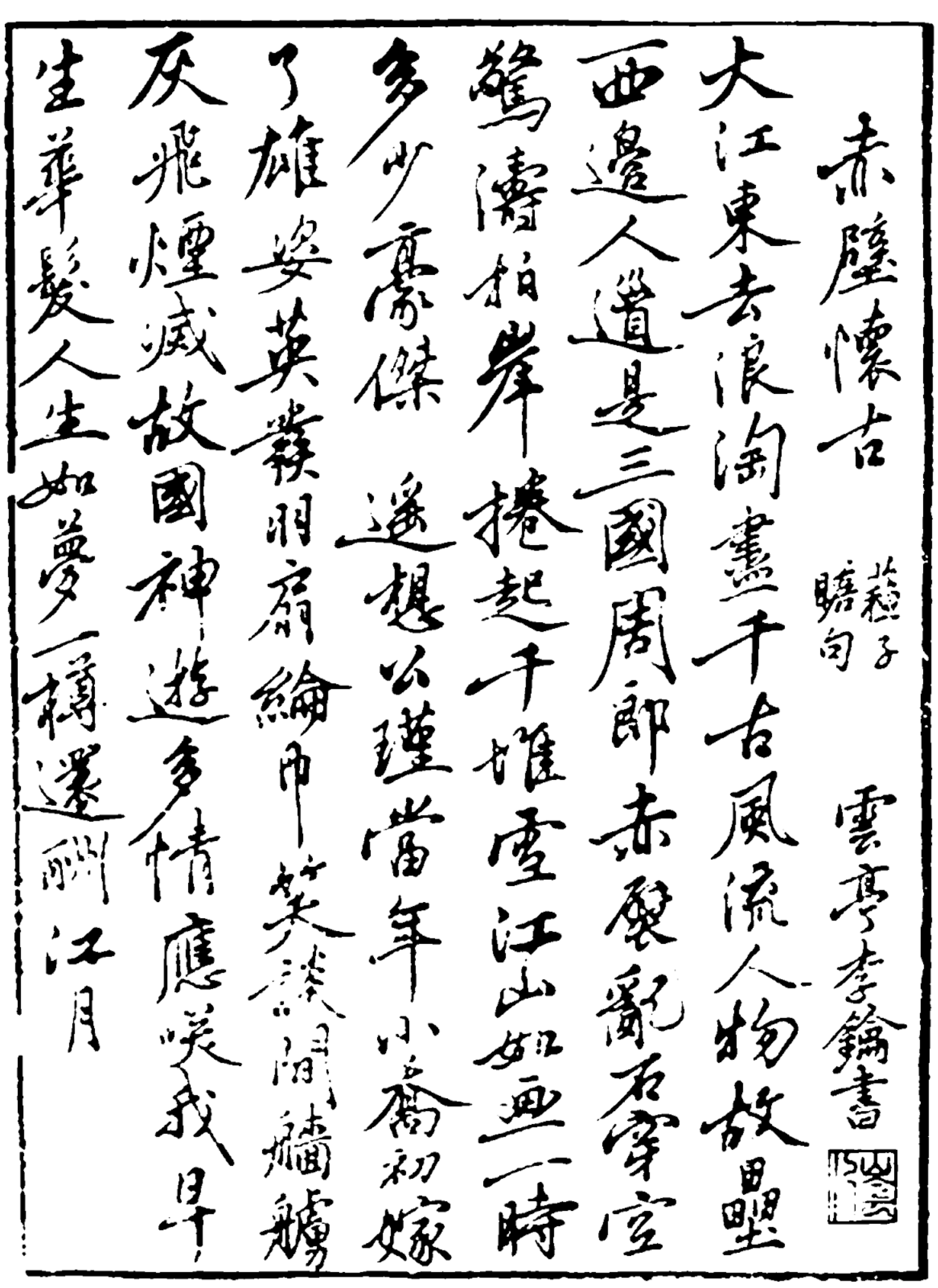

千字文
天地玄黄
宇宙洪荒
日月盈昃


邓石如篆书千字文
中华碑帖精粹 四〇
中华书局





https://hanzibunan.weebly.com/3689623383278616530635937244418.html

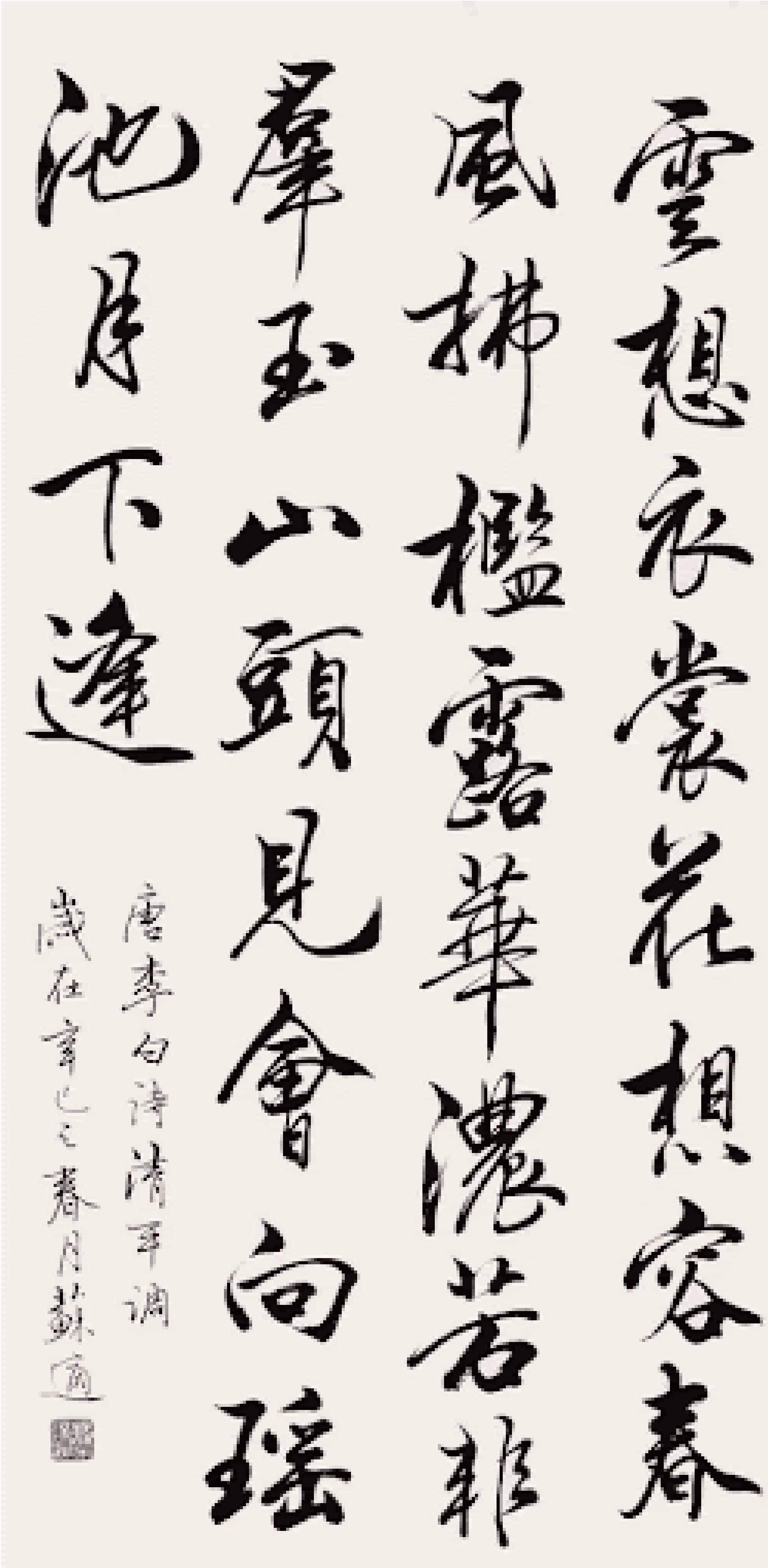


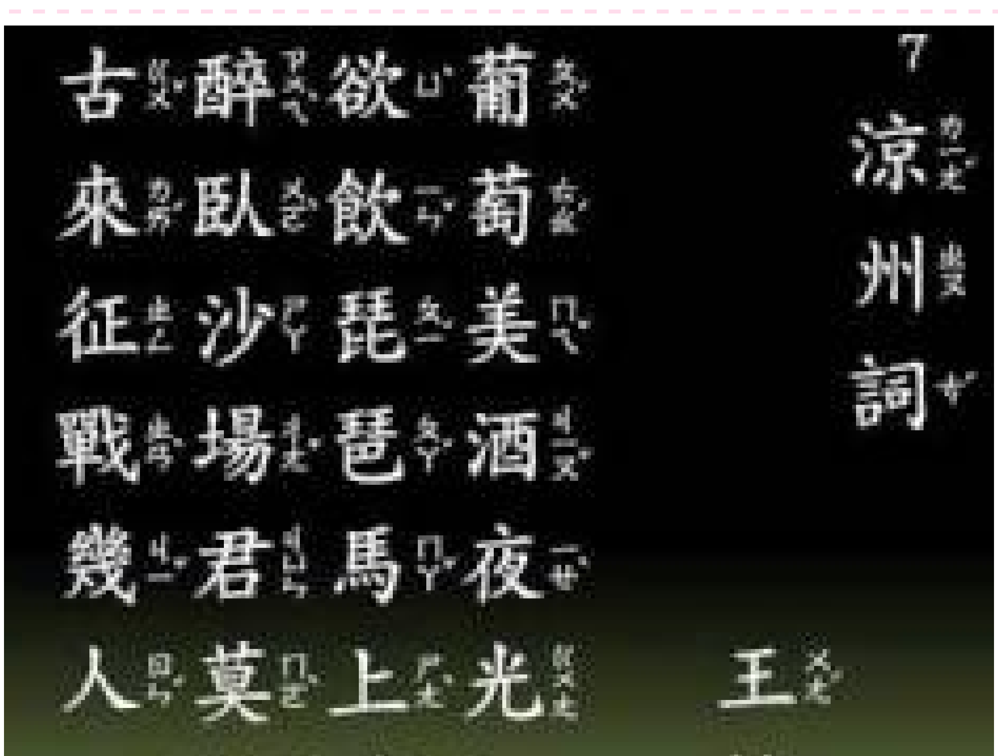
赤壁懷古

大江東去浪淘盡千古風流人物故壘西邊人道是三國周郎赤壁亂石穿空驚濤拍岸捲起千堆雪江山如畫一時多少豪傑遙想公瑾當年小喬初嫁了雄姿英發羽扇綸巾談笑間檣艣灰飛煙滅故國神遊多情應笑我早生華髮人生如夢一樽還酹江月

蘇子瞻句

雲亭李鑰書





https://www.youtube.com/playlist?list=PLPOsFUwZkSMU7FdtAIsOK6IFTegzI-XLh

我們用中文的時候，最初帶着 “字典”，

常用漢字學完之後，就開始更加依賴 “**詞典**”。

在中文世界裏確實是這樣，“頂多就是查詞” ——

- **成語**（生搬硬套）、
- **俗語**（不到黃河不死心）、
- **典故**（水至清則無魚）、
- **術語**（氫離子濃度指數）等等，

在《現代漢語大詞典》裏都是 “**詞條**”。

因爲把 “word” 翻譯成 “詞” 而不是 “字”[76]，

於是中國學生不小心就在腦子裏

把**英文**的 “**字**”（“word”）與**中文**的 “**詞**”

兩個原本並**不對等的概念**等同起來，

於是查英文詞典的時候，心裏覺得 “頂多就是查詞” 麼，

而從來不在意那些 “words” 還會拼起來成爲 “phrases”，

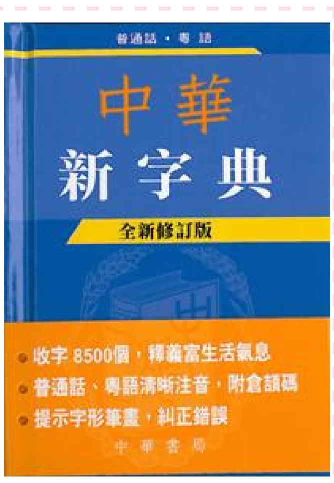
大概這就是中國學生爲什麼總是疏於去查 “phrasal verb dictionary” 或者 “dictionary of idioms” 的原因了罷。

事實上，大多數英文詞典也包含有足夠多的 phrasal verbs 和 idioms 的解釋，但是，大多數學生總是以爲只要認識一個句子裏的每個單詞就可以了，於是總是出現理解上的漏洞。

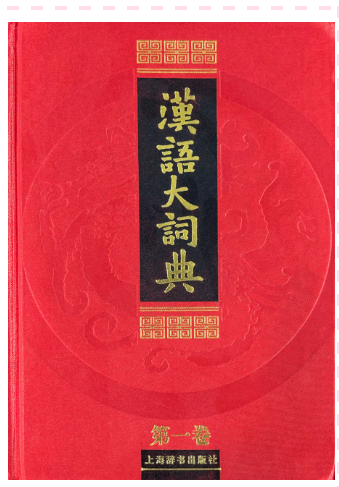
這就是我說的，(2021)

外文的一個字等同中國字的一筆畫，
必須前後整段連起來才是一個中國字，

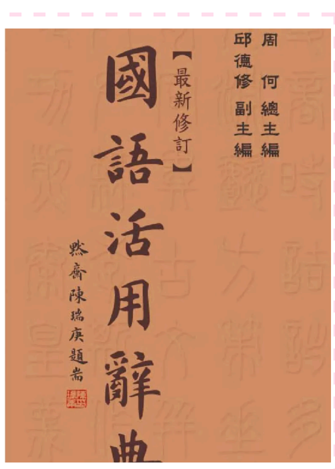
而且從實際上翻譯的結果來看也是。





















【牙部】 牙

牙膏 牙刷 牙床 牙牙

【牛部】 牛 二畫 牟 三畫 牢

牛部

牛 牛毛 牛車 牛乳 牛痘 牛飲

二畫 牟 牟利

三畫 牢 牢記 牢獄

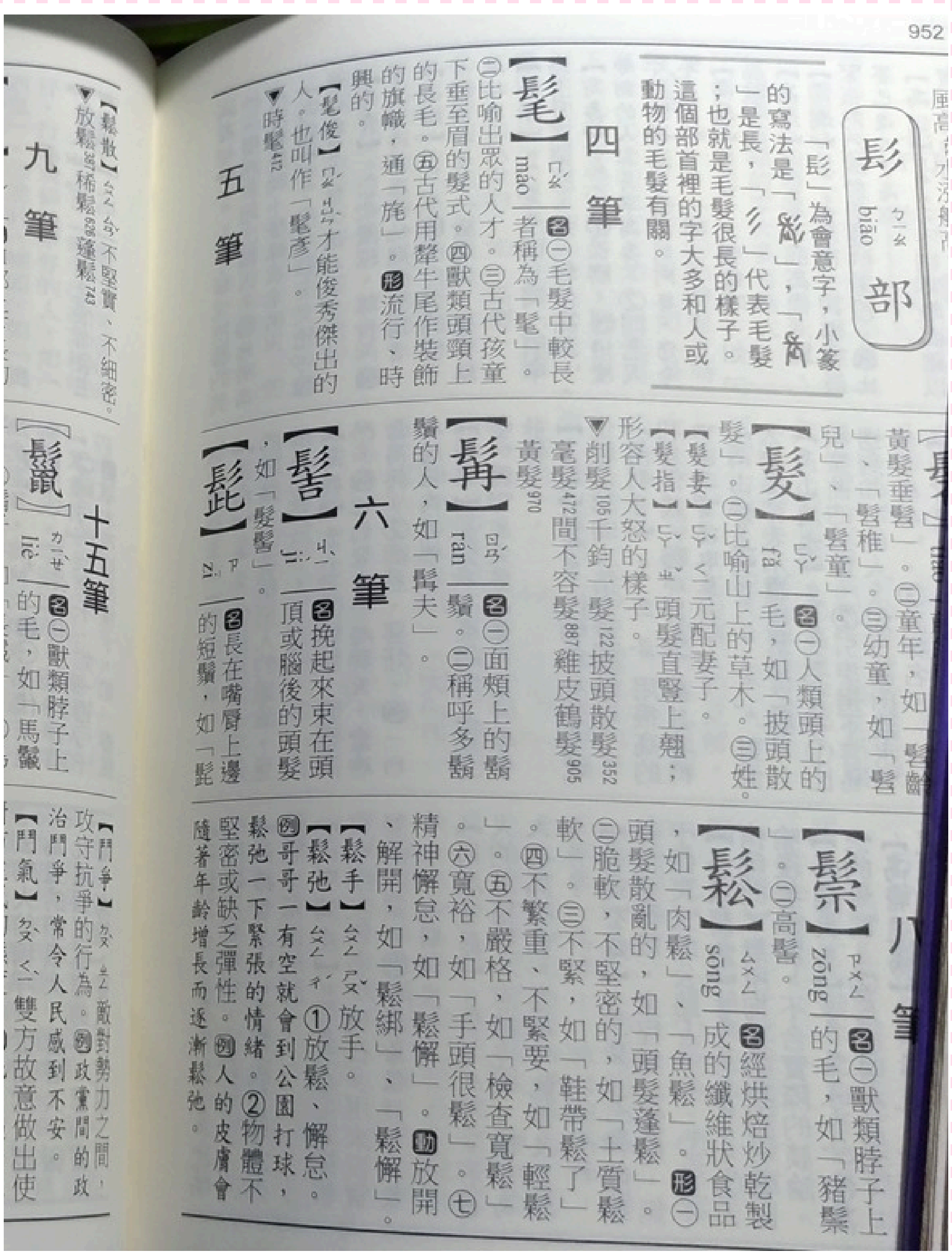
牡 牡丹 牡蠣

四畫 牧 牧場 牧童 牠 物

五畫 物主 物品 物產 物質

五〇八

五〇九



952

彡 ㄅㄧㄠ biāo 部

「髟」為會意字，小篆的寫法是「[illegible]」，「彡」代表毛髮，「[illegible]」是長，也就是毛髮很長的樣子。這個部首裡的字大多和人或動物的毛髮有關。

四 筆

【髦】ㄇㄠˊ máo 名㊀毛髮中較長者稱為「髦」。㊁比喻出眾的人才。㊂古代孩童下垂至眉的髮式。㊃獸類頸上的長毛。㊄古代用犛牛尾作裝飾的旗幟，通「旄」。形流行、時興的。

【髦俊】ㄇㄠˊ ㄐㄩㄣˋ 才能俊秀傑出的人。也叫作「髦彥」。

▼時髦

五 筆

黃髮垂髫」。㊁童年，如「髫齡」、「髫稚」。㊂幼童，如「髫兒」、「髫童」。

【髮】ㄈㄚˇ fǎ 名㊀人類頭上的毛，如「披頭散髮」。㊁比喻山上的草木。㊂姓。

【髮妻】ㄈㄚˇ ㄑㄧ 元配妻子。

【髮指】ㄈㄚˇ ㄓˇ 頭髮直豎上翹；形容人大怒的樣子。

▼削髮105 千鈞一髮122 披頭散髮352 毫髮472 間不容髮887 雞皮鶴髮905 黃髮970

六 筆

【髯】ㄖㄢˊ rán 名㊀面頰上的鬍鬚。㊁稱呼多鬍鬚的人，如「髯夫」。

【髻】ㄐㄧˋ jì 名挽起來束在頭頂或腦後的頭髮，如「髮髻」。

【髭】ㄗ zī 名長在嘴唇上邊的短鬚，如「髭

八 筆

【鬃】ㄗㄨㄥ zōng 名㊀獸類脖子上的毛，如「豬鬃」。㊁高髻。

【鬆】ㄙㄨㄥ sōng 名經烘焙炒乾製成的纖維狀食品，如「肉鬆」、「魚鬆」。形㊀頭髮散亂的，如「頭髮蓬鬆」。㊁脆軟，不堅密的，如「土質鬆軟」。㊂不緊，如「鞋帶鬆了」。㊃不繁重、不緊要，如「輕鬆」。㊄不嚴格，如「檢查寬鬆」。㊅寬裕，如「手頭很鬆」。㊆精神懈怠，如「鬆懈」。動放開、解開，如「鬆綁」、「鬆懈」。

【鬆手】ㄙㄨㄥ ㄕㄡˇ 放手。

【鬆弛】ㄙㄨㄥ ㄔˊ ①放鬆、懈怠。例哥哥一有空就會到公園打球，鬆弛一下緊張的情緒。②物體不堅密或缺乏彈性。例人的皮膚會隨著年齡增長而逐漸鬆弛。

【鬆散】ㄙㄨㄥ ㄙㄢˇ 不堅實、不細密。

▼放鬆 稀鬆 蓬鬆

九 筆

十五筆

【鬣】ㄌㄧㄝˋ liè 名㊀獸類脖子上的毛，如「馬鬣

【鬥爭】ㄉㄡˋ ㄓㄥ 敵對勢力之間，攻守抗爭的行為。例政黨間的政治鬥爭，常令人民感到不安。

【鬥氣】ㄉㄡˋ ㄑㄧˋ 雙方故意做出使

3.4

一定要學會音標

看看這段文字（這是含有這道詞彙題的托福文章中的另外一個句子）：

> But this increased protection is partially **counteracted** by the fact that mass **roosts** attract **predators** and are especially **vulnerable** if they are on the ground. Even those in trees can be attacked by birds of **prey**.

學生可能會去查 counteracted（查過之後會懊悔“怎麼這麼簡單的組合詞竟然沒有一眼看出來？”），

也會去查 roost、predator、vulnerable，以及 prey。

然後就覺得“盡心盡力”了。可是，“birds of prey”並不是很多人想當然地以爲的“被捕食的鳥”而是“食肉鳥、猛禽”[77]。

再看一段文字（這是 Collegeboard 網上提供的 Online Course 中閱讀練習文章中的一句話）：

> I would rather chance my personal vision of the truth striking home here and there in the chaos of publication that exists than attempt to filter it through a few sets ofofficial, honorable, and public-spirited scrutinizers.

我的一位同事曾經把這句話翻譯爲：

> ~~我寧願要冒險，用我關於真實的個人看法驚擾各地的家庭，在已經出版的資料的混亂中，而不是由少數值得尊敬的官員，照公德心來細查，而進行過濾~~。

76. 還真搞不清楚究竟是誰那麼自以爲是這樣翻譯的。但肯定是“出於好意”。

這就是“好的意圖不一定帶來好的結果”的又一絕佳例子。

77 如果你沒有在前面的章節“2.1 朗讀有助於提高文字理解能力”裏看到過“birds of prey”的解釋，並且之前確實不知道這個詞組的含義，請問你自己會主動去查詞典嗎？

我的這位同事是位非常認真的人，其他同事甚至認爲他有時認真到神經質的地步。但這一次他還是出錯了。

這句話裏的“striking home here and there”肯定不是“驚擾各地的家庭”，因爲“strike home”是個詞組，意思是“擊中要害”。

他沒有去查，所以犯了“低級錯誤”。

~~《金山詞霸》應該是國產軟件中使用率最高的軟件之一，能排在《金山詞霸》之前的恐怕只有騰訊的 QQ 和少數幾個諸如迅雷之類下載工具而已子~~。

~~IM 工具除了 QQ 之外還有很多選擇比如 MSN、GTALK~~，

~~下載工具除了迅雷之外還有快車、電雷等等~~，

但是英漢詞典軟件裏，十年來幾乎一直都是《金山詞霸》獨佔鰲頭。這個幫助了無數人的軟件實際上爛得一塌糊塗。

十年來不停地推出新版本，除了錯誤越來越多[78]之外，新功能乏善可陳。

除了文本錯誤之外，不足的地方還有很多，

比如：

- 單詞朗讀大多不是真人發音，而是微軟的機器引擎，含混不清，真正的“鬼話”。

  而少數單詞確實是真人發音，但也不知道那裏找來的人朗讀的，既不標準也不悅耳 —— 所以完全沒用。

- 音標標註有 AHD、D.J.、K.K.三種，但錯誤百出，所以根本不能看。

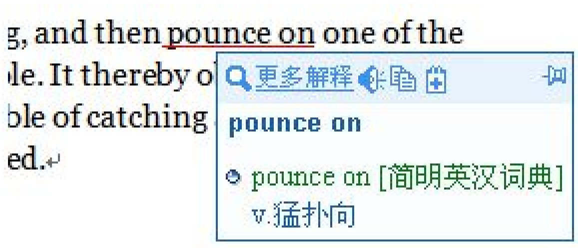
- 包括無數的垃圾字典。

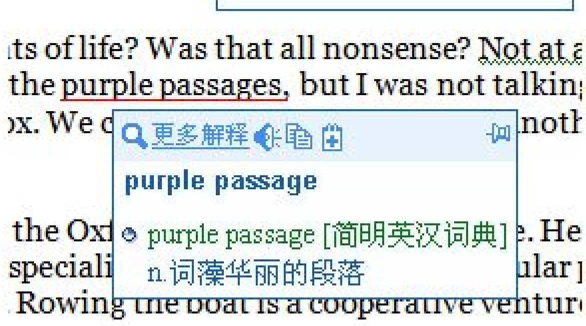
  有用的就那麼兩個：

  a) 簡明英漢詞典（收錄單詞數量最多，釋義簡明）

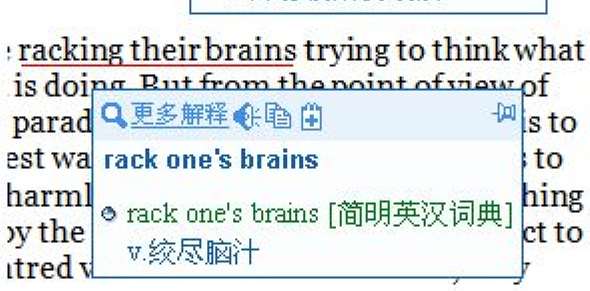
  b) 美國傳統詞典 [雙解]，**一定要用雙解**的版本，因爲英漢單解版本中的中文釋義，也不知道是找誰翻譯的，不堪入目。

儘管《金山詞霸》從來都不是令人滿意的產品，但確實還是有可取之處的。其中最受用的是它的“詞組自動識別”—— 金山公司自己並未大張旗鼓地宣傳的一個功能。看看下面的圖片就知道這個功能有什麼用了。









78. http://is.gd/6eM6S

學習英語的時候，常遇到的苦惱之一是 “每個單詞都認識，但是拼起來就不明白……”。

可是有比這個還可怕的，就是 “以爲自己看懂了，而實際上並沒有看懂⋯…” —— 我經常說 “你不知道並不可怕，可怕的是你不知道你不知道。” 指的就是這種情況。

比如 “purple passage” 這個詞組，“purple”誰都認識，“passage” 誰都認識，於是，如果沒有一個像《金山詞霸》這樣 “智能” 的鼠標辭典（當然前提是在閱讀的文本是電子文本而不是印刷版），絕大多數人可能就把自己糊弄過去了，而全然不知 “purple passage” 是一個詞組，這個詞組的意思是 “詞藻華麗的段落”，而不是 “紫色的篇章”。

印象中我第一次被《金山詞霸》的這個功能震動，是很多年前某次隨手用鼠標劃過一篇文章，得知 “birds of prey” 的意思原來是 “食肉鳥，猛禽”，而不是我原來想當然以爲的 “被捕食的鳥”（就是本文最初提到的那段文字。

後來講課的時候，把這個當作一個重要的例子，結果發現絕大多數學生與當初的我一樣）—— 那一瞬間頭皮發麻後背發涼，

於是養成了經常用鼠標掃一遍讀過的文章的習慣；

這些年，因此受益無窮。

這件事情只要曾經讀過介紹動物的兒童讀物就可以立刻知道了，

根本不需要用字典查。

說來說去說半天就是基礎不牢，

外國人幼時曾經讀過的兒童讀物，打下的基礎，長大後應該要有的知識，

我們不具備。

譬如企鵝、鴕鳥、蜥蜴、響尾蛇、花粉……

太多詞彙都是小時候聽過一兩次

印象深刻，之後十幾年再也沒有用過了，

但是一但要用，立刻知道是什麼。

到頭來就是要好好修行，每天都要想辦法去累積知識，不要荒度光陰。

不要搞到活了一輩子，什麼都不知道。

3.4

把 Word 打造成英語學習利器

他說的這些事情我用 TextQuilting Embroidery Work 在 Google Document 裡面做
00 TextQuilting Projects Index 2025 07 20

在結繩記事的年代，人類還跟其它動物其實沒有太大差異，只有文字出現之後，人類才開始擁有可（跨代）傳播、可修正、可積累的所謂“知識”。

所以，書寫工具對人類來實在是太重要。

毛筆、

鵝毛筆、

鉛筆、

鋼筆、

圓珠筆……

直到今天的各種各樣的輸入法以及字處理軟件（MS Word 就是其中的一種），

書寫工具的每一次變革都伴隨着人類巨大的進步。

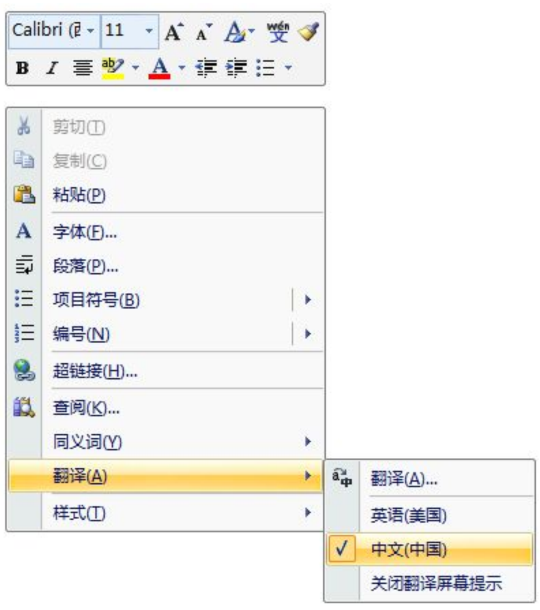
對中國學生來說，MS Word 不僅僅是“字處理工具”，更是一個非常強大的學習利器。

MarkKurlansky PaperPagingThroughHistory work progress

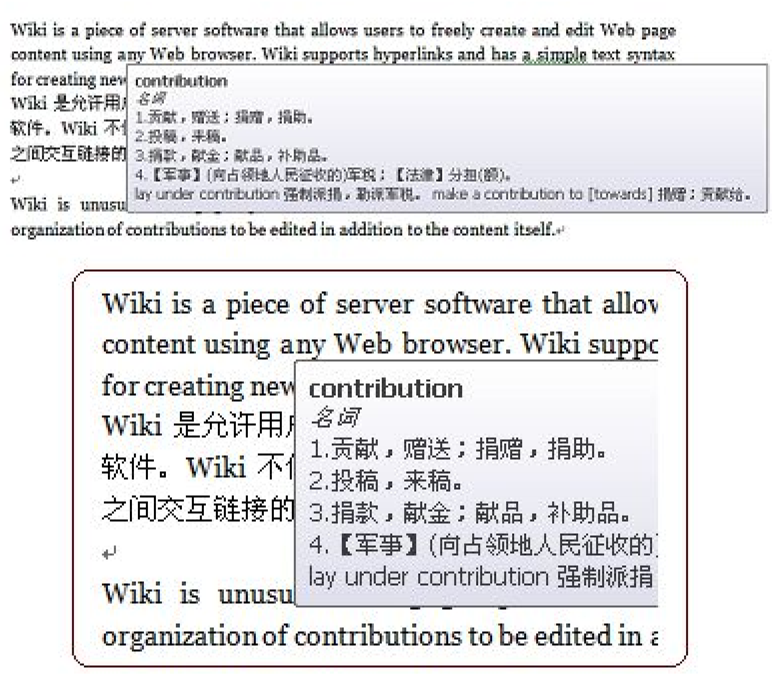
3.4.1 MS Word 2007 的“鼠標取詞”功能

MS Word 從 2007 版本開始內嵌了“鼠標取詞”功能。其所採用的詞典是權威的《美國傳統詞典》的英漢版本，釋義詳實，例句豐富。

“默認安裝” 的情況下，鼠標取詞功能並未設置爲開啓狀態，需要用戶手動開啓 —— 在鼠標右鍵的快捷菜單中選擇“翻譯”，而後選定“中文（中國)”：



此後，只要將鼠標移至某個英文單詞上停留，就會看到該英文單詞的中文解釋：

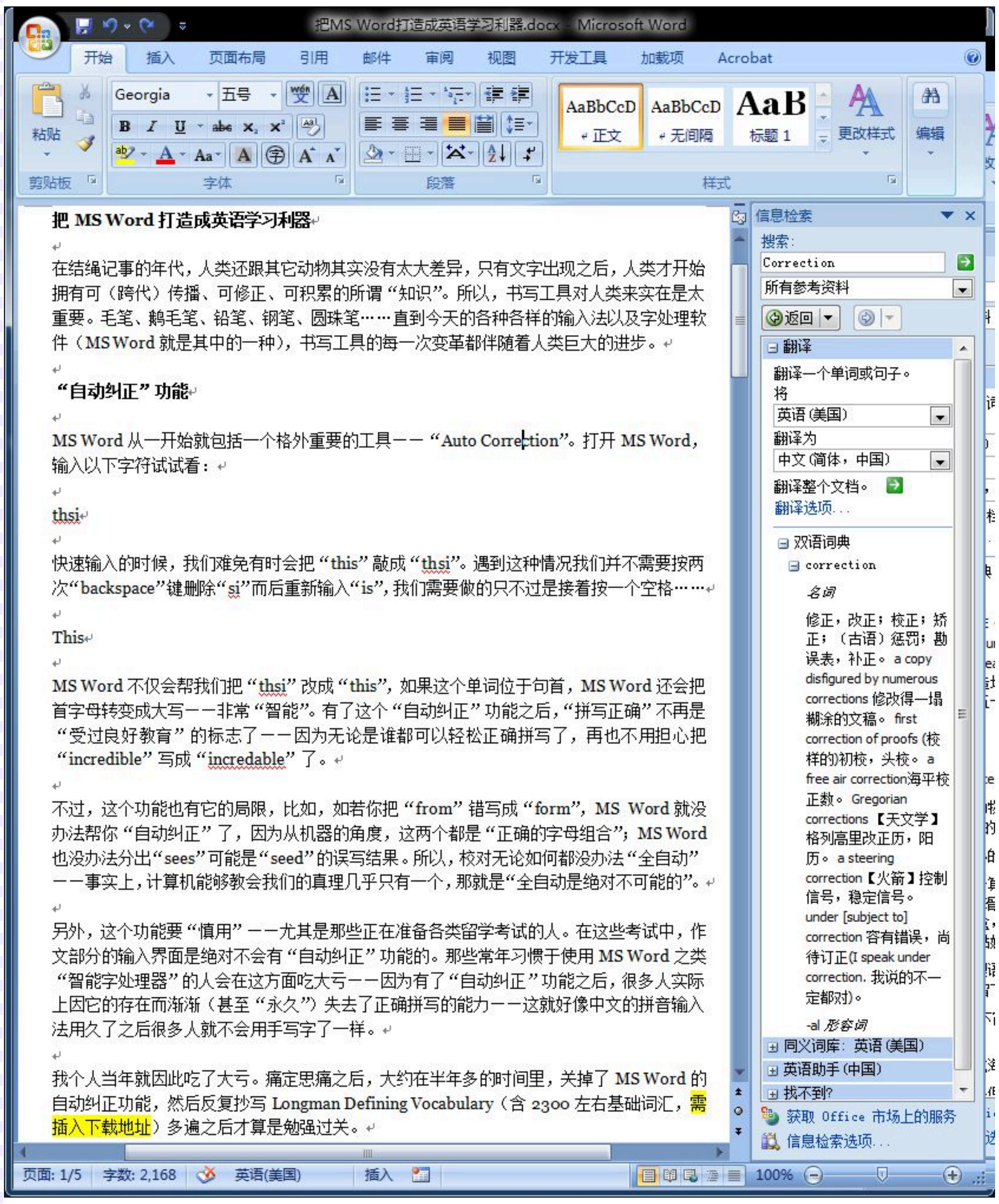


3.4.2 MS Word 2007 的“詞 典 面 板 ”

在默認情況下，MS Word 有一個快捷鍵：“Alt + Left Mouse”：

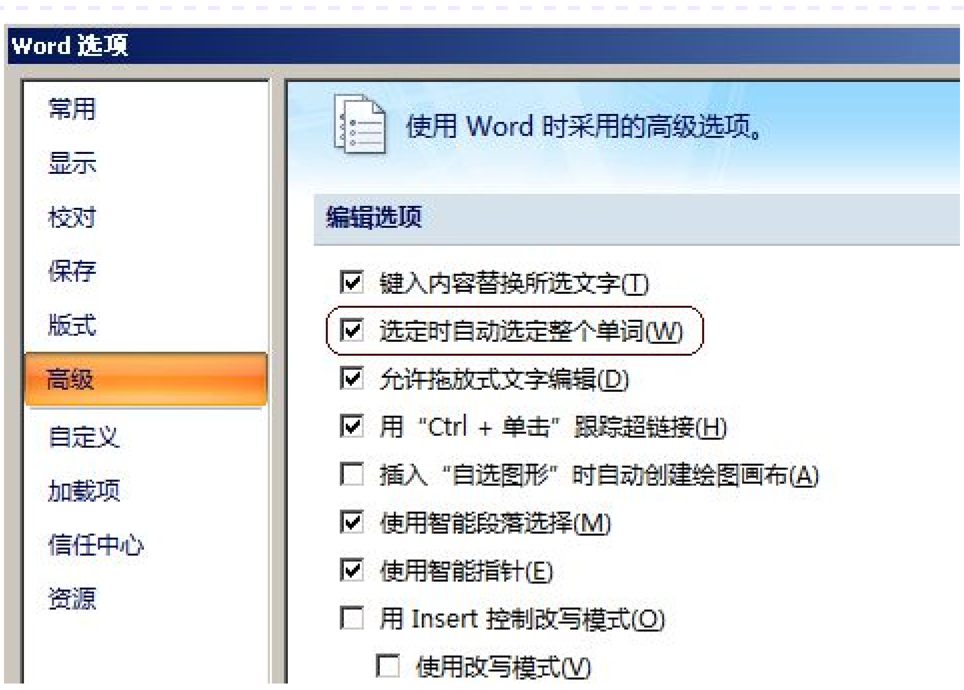
先按住 Alt 鍵，然後在任何一個英文單詞上點擊鼠標左鍵，MS Word 的側邊欄裏就會顯示這個單詞的檢索結果

（這也相當於在該英文單詞上點擊鼠標右鍵，而後在快捷菜單中選擇“翻譯”→“翻譯”）：



如果用戶安裝的是 MS Office 中文版，那就可能需要設置一下才可以在文檔中通過鼠標左鍵雙擊自動選中整個英文單詞

（“Word 選項” → “高級”→ “選定時自動選定整個單詞(W)”）：



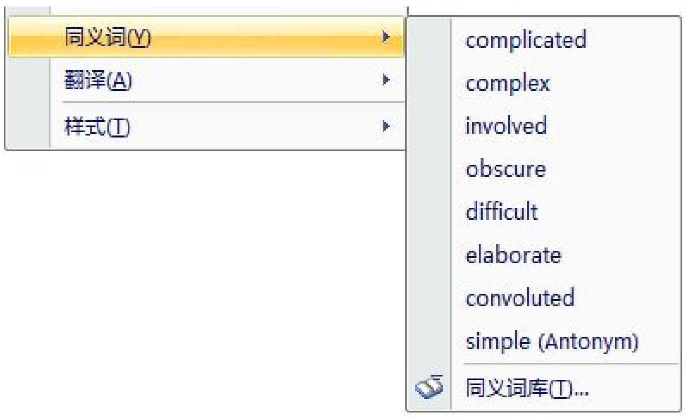
這個詞典是英漢、漢英雙向的。

在文檔中選定一個中文詞彙，而後在選中的區域使用 “Alt + Left Mouse” 快捷鍵，右側就將顯示該中文詞彙的英文釋義。

3.4.3 MS Word 2007 的“同近義詞辭典”（ Thesaurus）

在任一英文單詞上點擊鼠標右鍵，都可以看到一個 “同義詞” 快捷菜單。

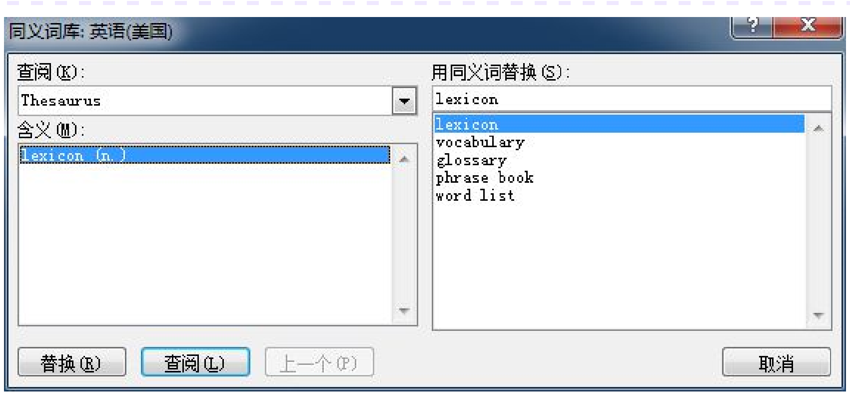
可以通過選中菜單子項而將文檔中的詞換爲該同義詞：



如果想看到更加完整的“同近義詞辭典”內容，則要在光標移動到某個單詞所在的位置之後，按下快捷鍵“Shift + F7”；

隨後就可以在右側邊欄中看到“同近義詞辭典”的詳細內容。

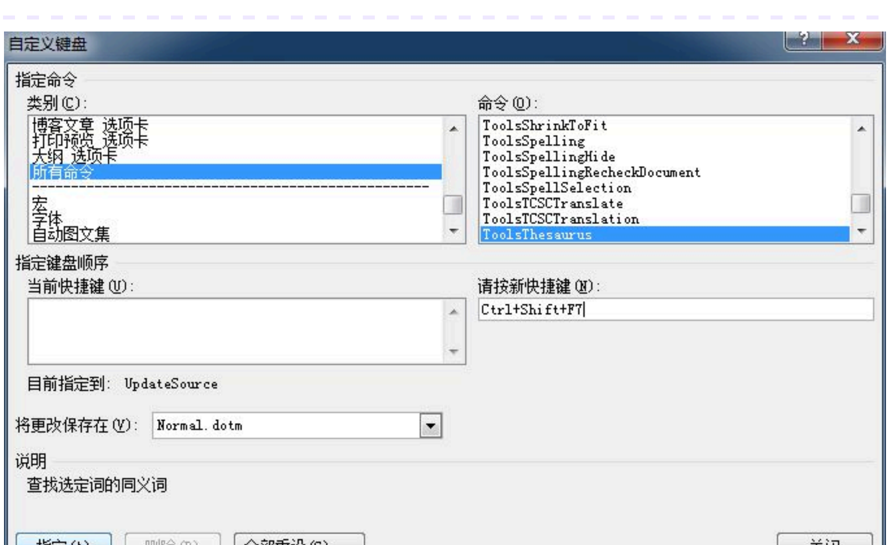
而 MS Word 中還有一個用起來非常方便的“同近義詞查詢對話框”，但由於默認情況下沒有爲它設置相應的呼出快捷鍵，所以很多用戶根本就沒有見過它：



爲“同近義詞查詢對話框”添加快捷鍵的方法如下：

- “Word 選項” -> “自定義” -> “鍵盤快捷方式自定義”；
- 在 “自定義鍵盤” 對話框中選定：“指定命令” -> “類別(C):” 中選擇 “所有命令”
- 在“命令(O)”中選擇 Tools Thesaurus，
- 在“請按快捷鍵(N)”之下的輸入框裏點一下鼠標左鍵，然後同時按下“Ctrl+Shift+F7”，而後點擊左下角的“指定”按鈕，而後關閉該對話框。

（當然，讀者可以根據自己的喜好選擇快捷鍵的組合方式……）



3.4.4 MS Word 2007 的 “英語助手”

事實上，讀者可能早就注意到右側邊欄的詞典工具中最好的應該是“英語助手”（而非 “翻譯” 命令所呼出的 “雙語詞典”）。

“英語助手” 包括幾乎所有的 好東西：

“中文釋義”（相當於英漢詞典）、

“英文釋義”（相當於英英詞典）、

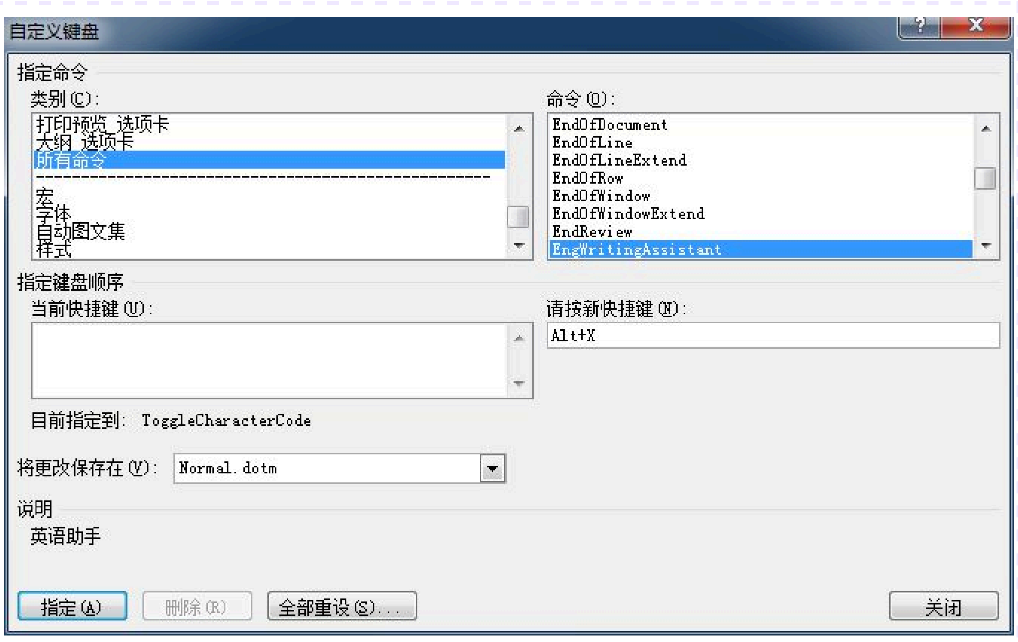
“常用搭配”（相當於搭配辭典）和

“同義詞”（相當於 Thesaurus）。

如何才能直接呼出 “英語助手”呢？其實很簡單，方法與上文中 “爲同近義詞查詢對話框添加快捷鍵” 是一樣的。

只不過，這次要爲 “Eng Writing Assistant” 命令添加快捷鍵。

我一般習慣於使用 “Alt+X” 這個在 MS Word 尚未被定義的鍵盤組合。



(另，MS Word 中的這個“英語助手”，是必須聯網才能使用的，因爲它實際上是在查詢微軟的服務器之後再返回查詢結果。服務查詢地址是：

http://office.microsoft.com/Research/query.asmx ；

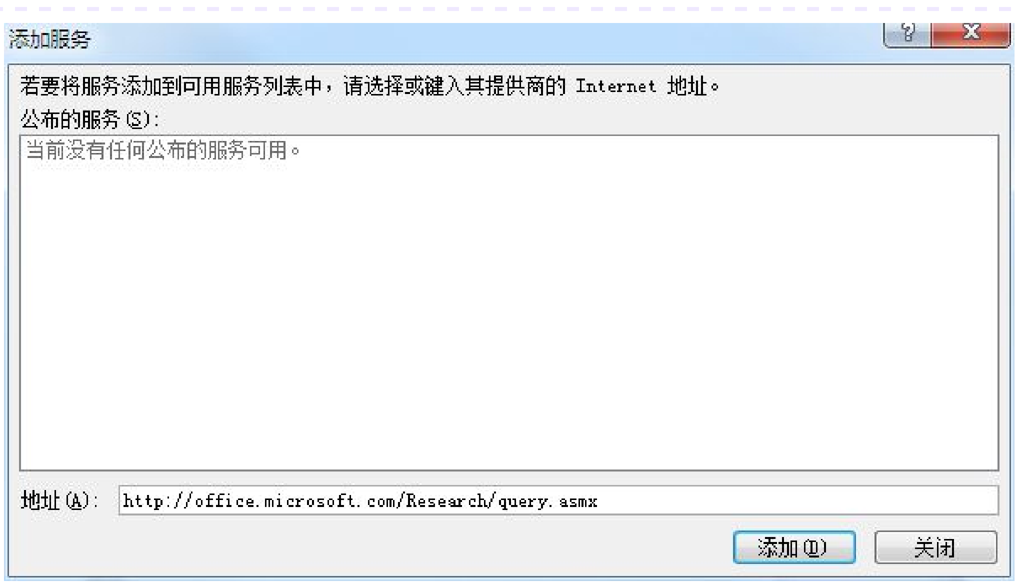
有編程能力的讀者，不妨看看其中的“Basci Query Option”……)

有些人的計算機上的 Office 可能並未安裝“英語助手”服務，需要用戶自己手動添加。

在文檔任意處“Alt+鼠標右鍵”呼出右側的工具框，而後點擊工具框底部的“信息檢索選項”：

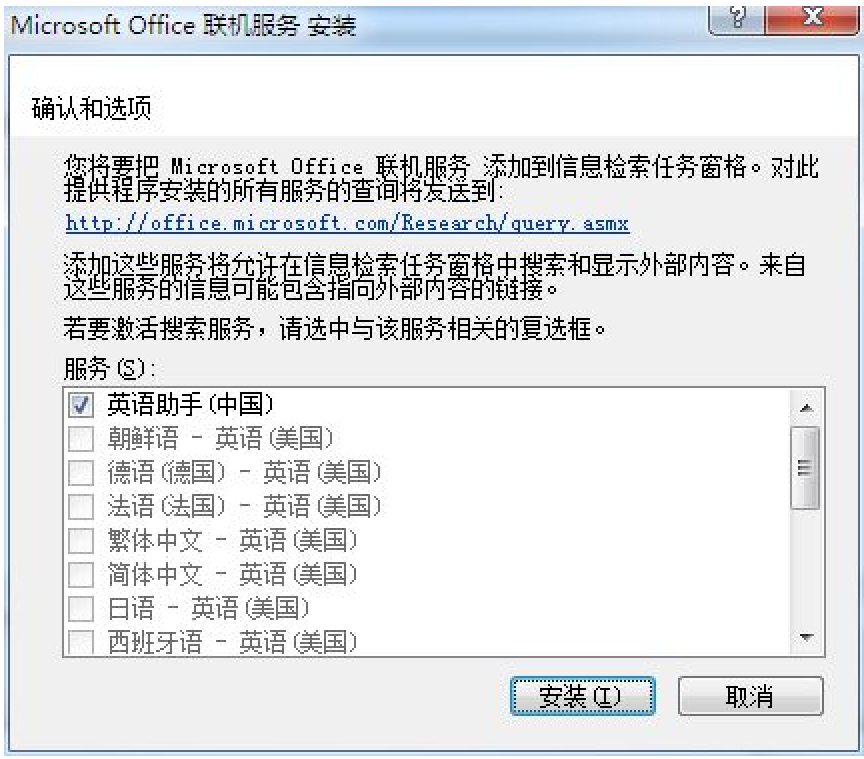


點擊左下角的“添加服務(A)”按鈕，得到以下對話框：



而後在底部“地址(A)”之後的文字輸入框裏輸入：

“http://office.microsoft.com/Research/query.asmx”



而後按“添加”按鈕：點擊這個對話框裏的“安裝(I)”按鈕即可。

3.4.5 爲 MS Word 2007 設置單詞朗讀功能

這一步稍微複雜一點，因爲要爲 Word 添加宏代碼。

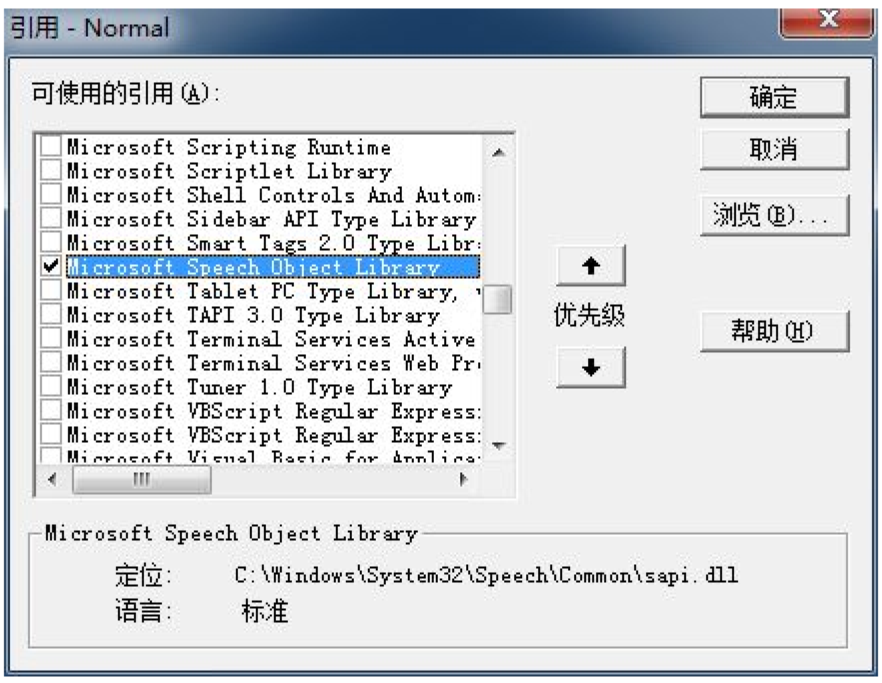
在 Word 程序中，先關閉所有文檔，

之後按快捷鍵 “Alt+F11” 呼出 VBA 編輯器。

從菜單“工具(T)”中選擇“引用(R)”，

在隨之跳出的對話框中選中 “Microsoft Speech Object Library”，

而後在之前的複選框裏打勾:

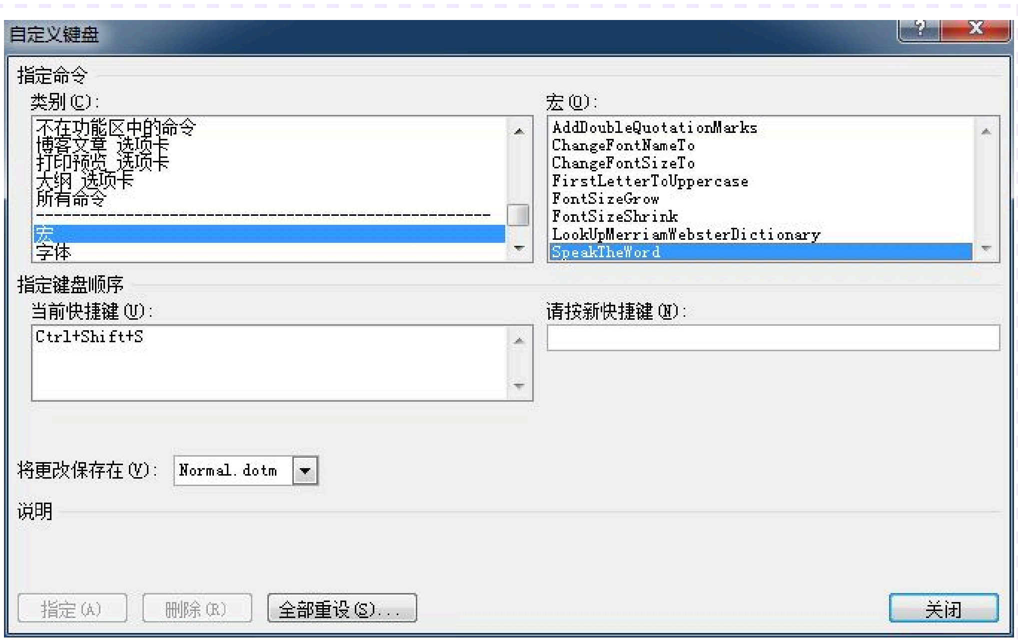


之後再 VBA 編輯器的左側“工程”面板裏鼠標雙擊選定“Normal – Microsoft Word 對象 — ThisDocument”，程序主面板裏輸入以下 VBA 代碼：

```
Sub SpeakText()
        On Error Resume Next
        Set speech = New SpVoice
        Selection.MoveLeft Unit:=wdWord, Count:=1
        Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1, Extend:=wdExtend
        If Len(Selection.Text) > 1 Then 'speak selection
                speech.Speak Trim(Selection.Text), _
                SVSFlagsAsync + SVSFPurgeBeforeSpeak
        End If
        Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1
        Do
                DoEvents
        Loop Until speech.WaitUntilDone(10)
        Set speech = Nothing
End Sub
```

按快捷鍵“CTRL+S”保存之後關閉 VBA 編輯器。

而後，就可以爲這個宏設置快捷鍵了 —— 我個人選擇是“CTRL + SHIFT + S”。

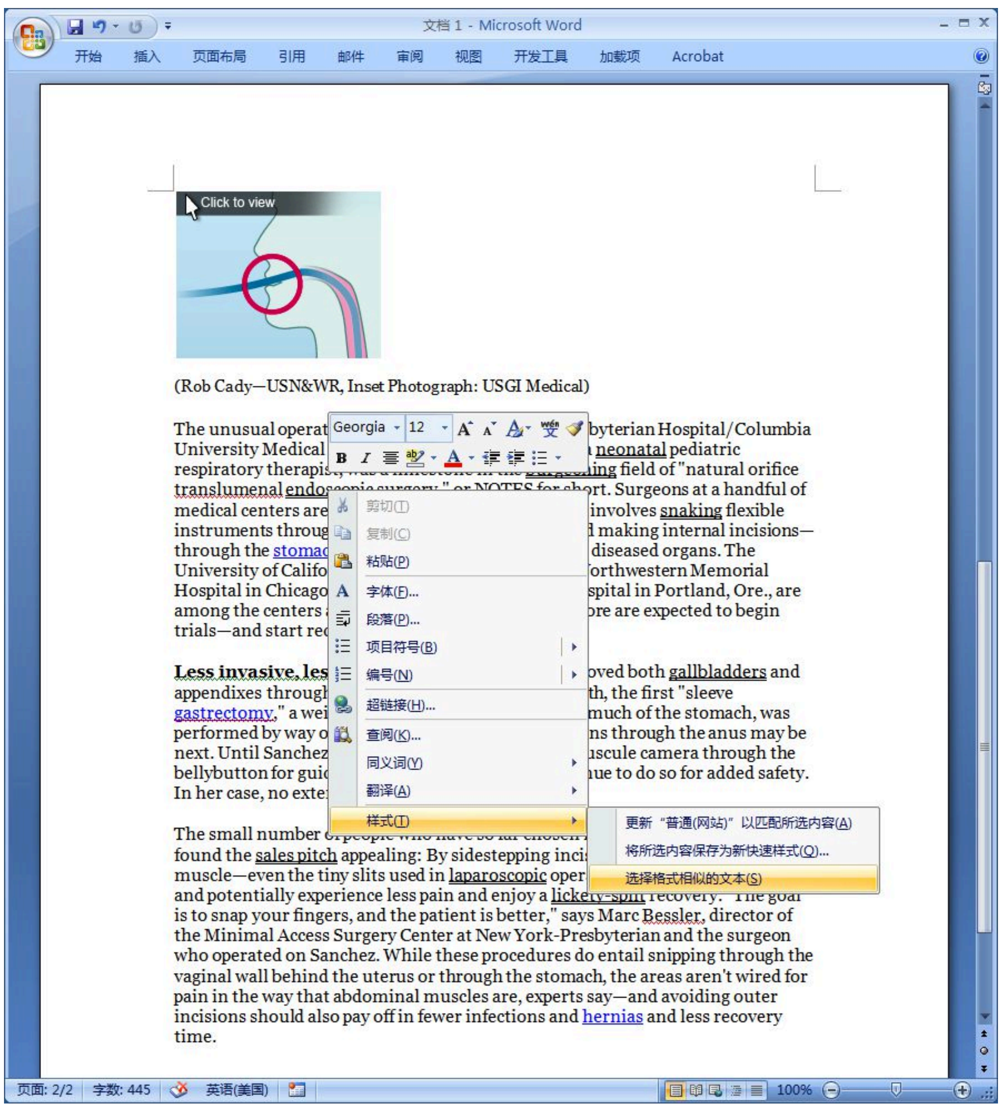


其實，爲 Word 編寫宏代碼非常簡單，VBA 的程序代碼也比較易讀。在當前文檔最後的部分，我附加上了我自己最常用的宏代碼。

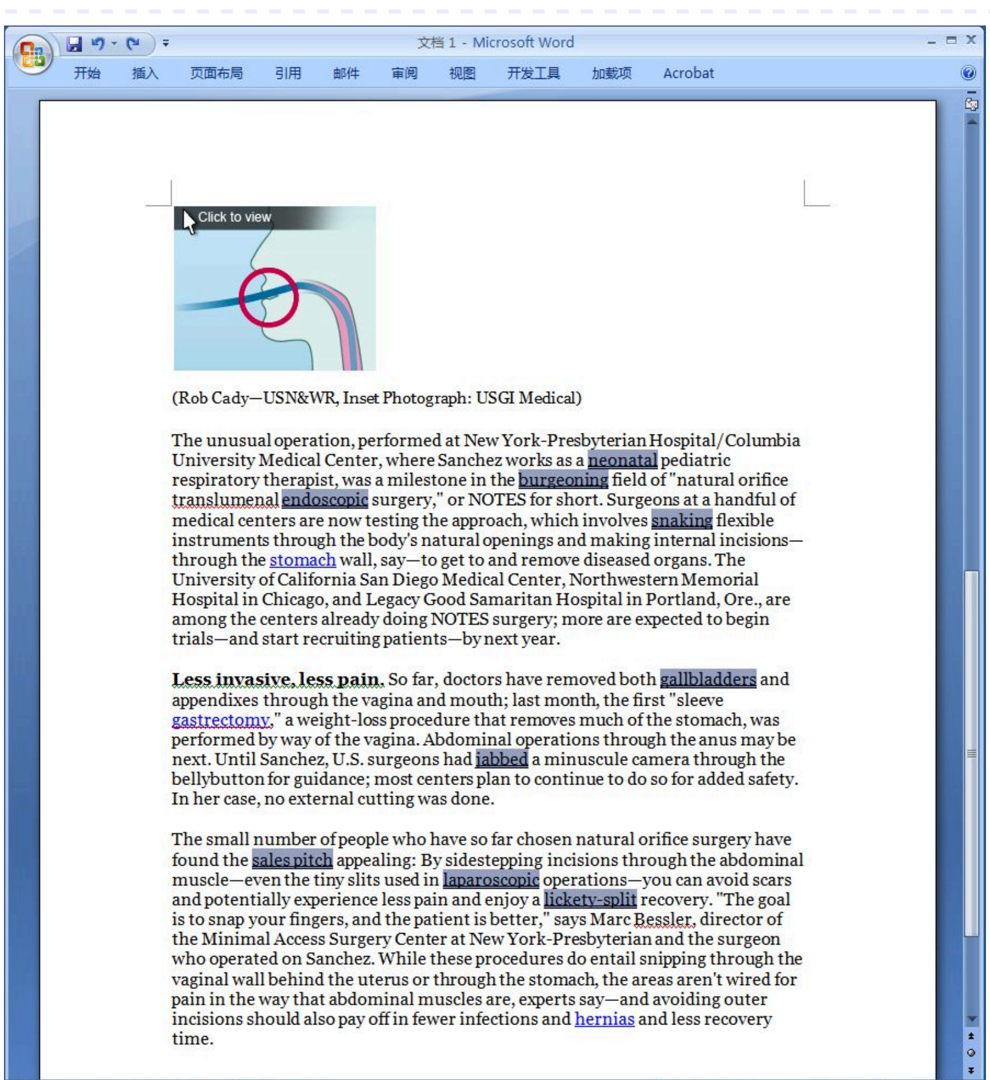
3.4.6 用 Word 2007 爲自己定制閱讀文章詞匯列表

MS Word 還有個很好的功能：
“選擇格式相似的文本(S)”。

這樣的話，就可以在閱讀一篇英文文章的時候，順手把生詞都標記出來，
而後可以通過“選擇格式相似的文本(S)”
把那些已經做了記號的文本單獨拷貝出來。



選擇之後，按“Ctrl+C”：



而後，再找個地方“Ctrl+V”，就可以得到以下的列表：

•*neonatal*

•*burgeoning*

•*endoscopic*

•*snaking*

•*gallbladders*

•*jabbed*

•*sales pitch*

•*laparoscopic*

•lickety-split

用之前講過的同樣的方式，也可以爲“選擇格式相似的文本（S）”這個命令設置快捷鍵 —— 這個功能的命令名稱是 “Select Similar Formatting”；我一般設定爲“Alt+S”。

在閱讀的過程中使用什麼格式爲文本做標記呢？

“加重”和“傾斜”可能並不是好的選擇，
因爲文本中原本就可能有一些這樣格式的文字；

加高亮底色也不是好的選擇，
不知道爲什麼 Word 的“選擇格式相似的文本(S)”竟然不支持這種格式。

我一般使用“雙下劃線”。就像上面的圖示裏能看到的那樣。

這次不用自定義，因爲雙下劃線有 Word 默認設置好的快捷鍵“Ctrl+Shift+D”。

去掉所有記號的方法是，在某一個標記了“雙下劃線”的單詞上點一下鼠標左鍵，

然後，按剛剛設置好的快捷鍵“Alt+S”，而後再按“Ctrl+Shift+D”就可以了。

他說的這些事情我用 TextQuilting Embbroidery Work 全部都做了

3.4.7 附錄

以下是我個人常用的宏的代碼：

```
'要使用該宏，需事先安裝 Merriam-Webster Collegiate Dictionary
Sub LookUpMerriamWebsterDictionary()
'MWDictionary Macro
    Selection.MoveLeft Unit:=wdWord, Count:=1
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1, Extend:=wdExtend
    Selection.Copy
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1
    If Tasks.Exists("Merriam-Webster") = True Then
        With Tasks("Merriam-Webster")
            .Activate
            .WindowState = wdWindowStateNormal
        End With
        SendKeys "%ep{ENTER}", 1
    Else
        Response = MsgBox("Task Merriam-Webster doesn't exist! Run the application
      before use this Macro, please.", vbExclamation, "WARNING!")
    End If
End Sub

Sub SpeakTheWord()
    On Error Resume Next
    Set speech = New SpVoice
    Selection.MoveLeft Unit:=wdWord, Count:=1
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1, Extend:=wdExtend
    If Len(Selection.Text) > 1 Then 'speak selection
        speech.Speak Trim(Selection.Text), _
        SVSFlagsAsync + SVSFPurgeBeforeSpeak
    End If
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1
    Do
        DoEvents
    Loop Until speech.WaitUntilDone(10)
    Set speech = Nothing
End Sub

    ' 爲選中的文本加上雙引號
Sub AddDoubleQuotationMarks()
    Selection.InsertBefore ("“")
    Selection.InsertAfter ("”")
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1
End Sub

' 指定選中文本的字體
Sub ChangeFontNameTo()
    Selection.Font.Name = "Georgia"
End Sub

' 指定選中文本的字號大小
Sub ChangeFontSizeTo()
    Selection.Font.Size = 28
End Sub

' 將選中文本的字號放大
Sub FontSizeGrow()
    Selection.Font.Grow
End Sub

' 將選中文本的字號縮小
Sub FontSizeShrink()
    Selection.Font.Shrink
End Sub

' 將雙標所在的詞彙首字母變成大寫
Sub FirstLetterToUppercase()
    Selection.MoveLeft Unit:=wdWord, Count:=1
    Selection.MoveRight Unit:=wdCharacter, Count:=1, Extend:=wdExtend
    Selection.Text = UCase(Selection.Text)
    Selection.MoveRight Unit:=wdWord, Count:=1
End Sub
```

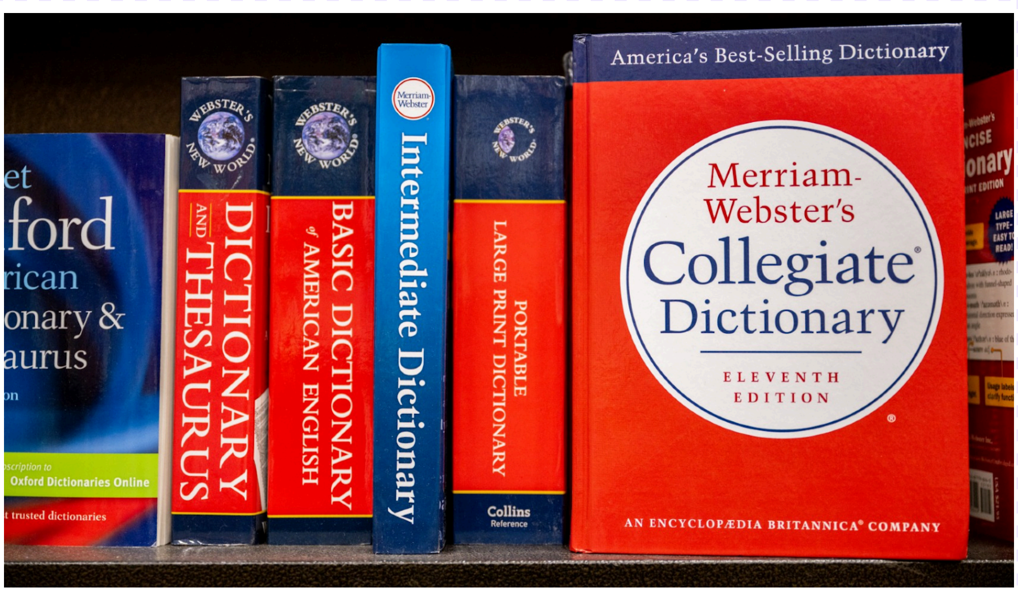
3.5 關於韋氏詞典

美國有很多種韋氏（Webster）詞典，

比如蘭登屋就有一種 “Random House Webster Unabridged Dictionary”。

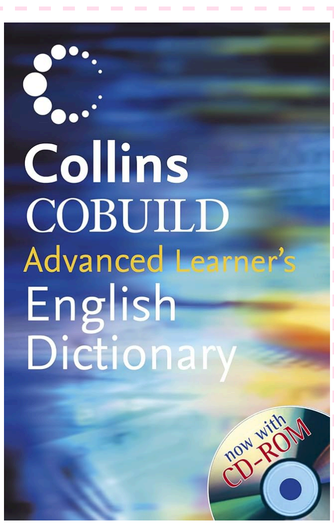
國內學生常提的《韋氏詞典》，指的是 “Merriam-Webster Collegiate Dictionary and Thesaurus”。

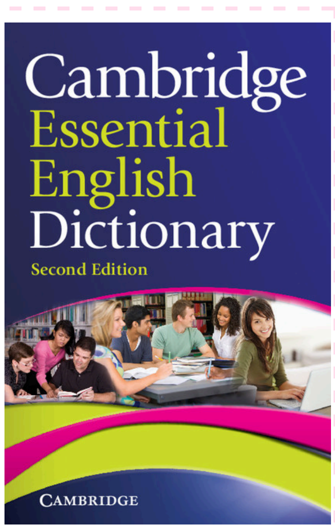


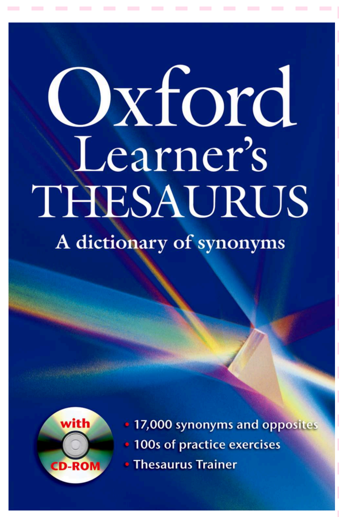


關於 Merriam-Webster 的權威性，基本上不容置疑 —— 事實上，權威的詞典很多，並且都同樣權威，

比如，牛津的、劍橋的、甚至微軟的也都很權威。







我在高中的時候開始用英英字典，Collins' Student Dictionary
後來去書店自己翻，喜歡 Collins' Cobuild; Cambridge; Oxford 字典，因為它們會舉例，
我需要透過例子知道這個字的意思，
因為字從來無法自己有意思，
它們必須在情境中才有意思，
都買了。

我討厭 Merriam—Webster，因為它只是條列近義詞，從來不解釋。
可是我是外國人，這種循迴循環自證的方式我無法使用，覺得被耍而已。
我國小時候，確實喜歡查字典。

然而，中國學生常常被告知的“GRE 考試的詞彙主要依據就是美國韋氏學院辭典！

根據統計比較，GRE 反義詞所考短語用詞大多是 Merriam-Webster 詞典中的原話。”基本上屬於以訛傳訛。

首先，GRE 考試當年的類反題目（現在的 GRE 考試中已經剔除了單純的詞彙題目）中幾乎沒有考過“短語用詞”。

其次，ETS 在設計考試的時候，基本上不會用那一本詞典裏的 “原話”。

事實上，GRE考試從來沒有把那一本詞典當作唯一的參照物。

Merriam-Webster 的電子版，目前在網上可以找得到的有兩種版本：

2.5 版和 3.0 版。

我個人認爲 3.0 版並沒有什麼真正有意義的改進。

2.5 版反倒相對更好用一些。

在 *emule* 上，往往還有很多 50M 左右大小的版本，不要用。

首先現在的硬盤都很大，幾百兆的空間不值得節省。

其次，那 50M 的版本之所以體積小，實際上是因爲去除了 Merriam-Webster 的一個最重要的功能 ——“真人發音”。

這個詞典最好這樣安裝到電腦上：

把光盤裏的所有文件拷貝到硬盤的某個目錄裏面，

然後從硬盤上開始安裝（否則，以後想聽真人發音，就需要光盤總是在光驅裏）。

Merriam-Webster 電子版的“真人發音”，是我個人認爲目前可以找到的所有電子版詞典中製作最爲精良的 —— 發音最清晰（準確當然不用提），音量最穩定。

音標，向來被認爲是英語學習的重要難點之一，

可是，有了“真人發音”的電子詞典之後，那怕不懂音標也無所謂了。

另外，國內太多的印刷版“英漢詞典”印表標註都是錯誤百出的，很誤事。

比如，recognize，這個單詞，其中“co”這個音節常被讀爲 [ki]：

Main Entry: **recognize**
Pronunciation: ˈre-kig-ˌnīz, -kəg-
Function: *transitive verb*
Inflected Form: **-nized** ; **-nizing**
Etymology: modification of Middle French *reconoiss-*, stem of *reconoistre*, from Latin *recognoscere*, from *re-* + *cognoscere* to know more at COGNITION
Date: circa 1532

简明英汉词典

recognize
[ˈrekəgnaiz]
vt.
认可, 承认, 公认, 赏识
vi.
具结

再比如，fortunate 這個單詞，很多英漢詞典中就多了一個元音 /ə/ —— 相當於多了一個音節！

Main Entry: **fortunate**
Pronunciation: ˈfȯrch-nət, ˈfȯr-chə-
Function: *adjective*
Date: 14th century

简明英汉词典

fortunate
[ˈfɔːtʃənit]
adj.
幸运的, 幸福的

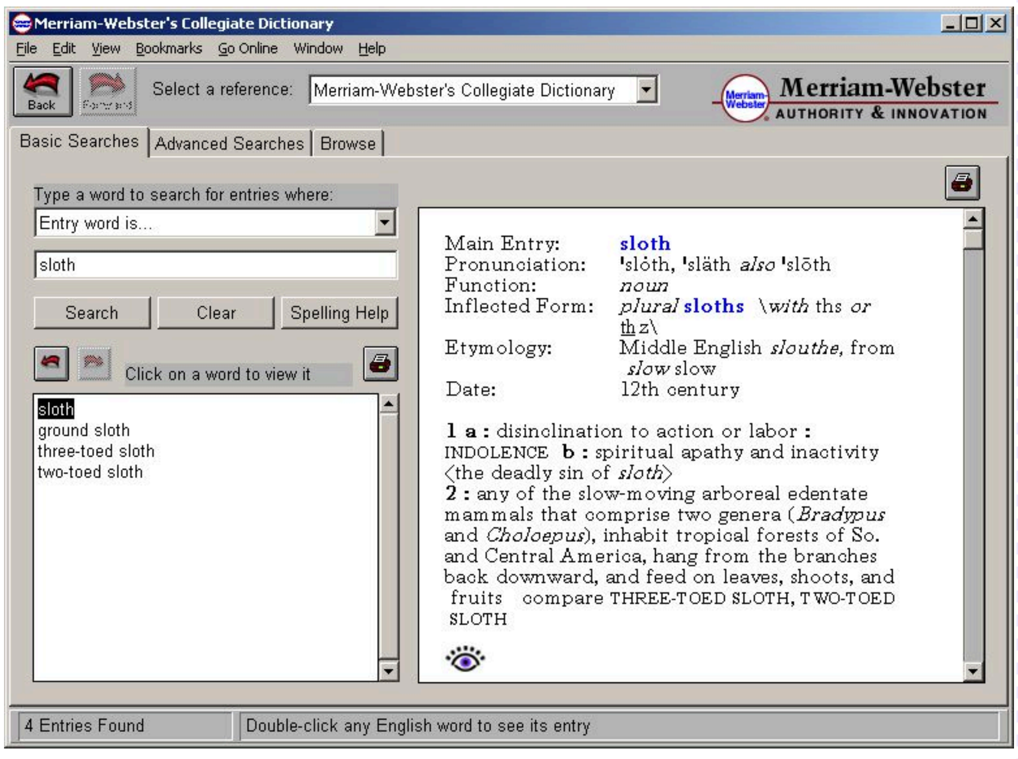
在 Merriam-Webster 查詢任何一個單詞之後，如果詞條是藍色字體，即意味着說，雙擊那個藍色的單詞，就可以聽到標準發音。

另外，Merriam-Webster 還支持多種檢索方法，這是其它詞典無法做到的。

- Entry word is…
- Defining text contains…
- Rhymes with…
- Forms a crossword of…
- Is a cryptogram of…
- Is a jumble of…
- Homophones are…
- Etymology includes…
- Date is…
- Verbal illustration contains…
- Author quoted is…
- Function label is…
- Synonymy paragraph contains…
- Usage paragraph contains…
- Usage note contains…

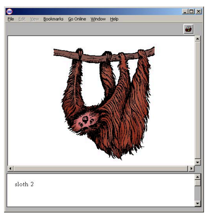
Advanced Searches 內還可以使用 “與(AND)、或(OR)、非(NOT)” 構建比較複雜的搜索表達式。

而在 Browse 內，可以搜索
“Entry Word starts with” 和
“Entry Word ends with”……



另外，Merriam-Webster 還有很多**圖釋**，

比如 sloth 這個詞點擊那個小眼睛的圖標，就可以看到：



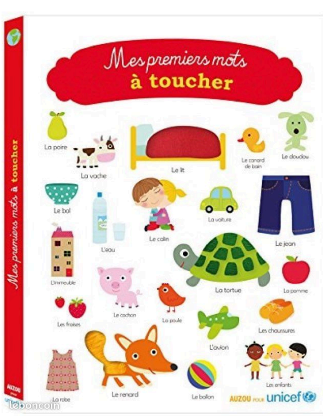
我從一開始學外文，就是拚命查圖。而且一直命令我媽媽查圖。
我們國高中教育方法全錯了，

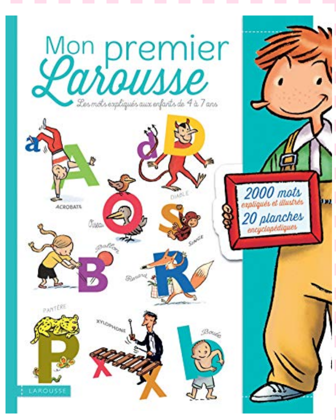
字必須長在圖上，這就是為什麼我提倡讀童書，因為有大量配圖。

初學者**一開始學**，學習外學語者，**必須高圖字比**。

需要**聯覺** 世界是平衡的：天才的代价，普通人根本承受不了

正常人學習，全部從圖開始，
做自己小時候學母語的方式就對了。

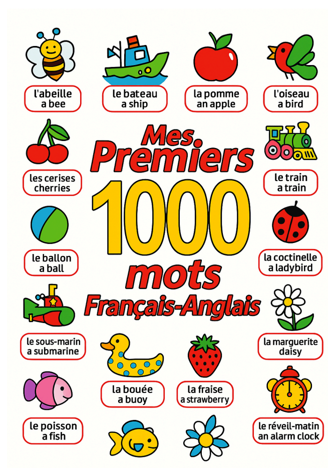


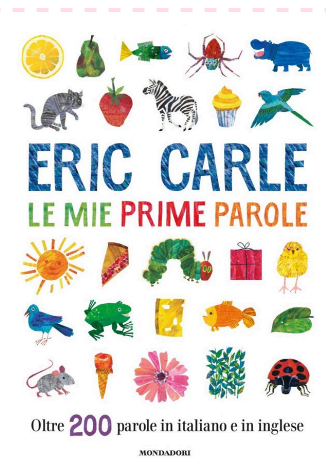






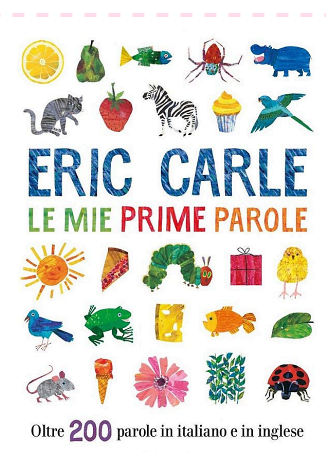




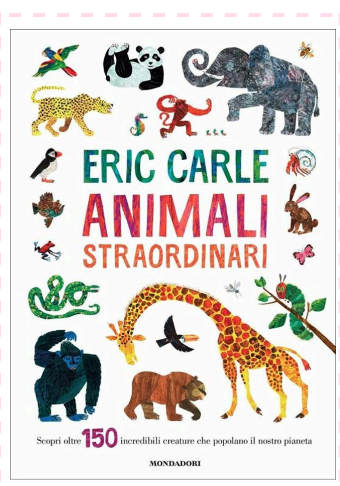












最後，Merriam-Webster 最牛的地方在於它有一個 “Spelling Help”。

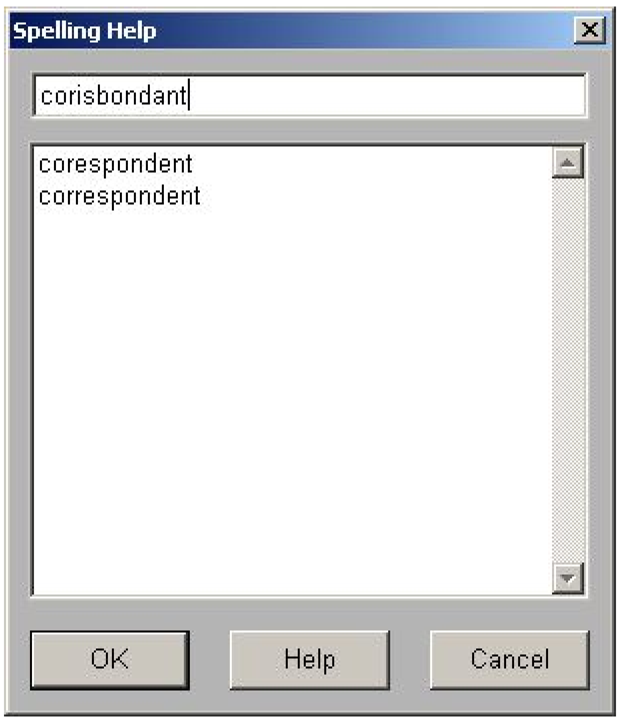
查找英文單詞的時候，一個常見的窘境是，我們只知道某個單詞的發音卻不知道拼寫，於是無法查到那個單詞。

然而，有了 “Spelling Help”，就非常方便了。

比如，我輸入 corisbondant 這個顯然不是單詞的字符串，那麼，“Spelling Help” 就根據這個字符串可能的發音給我幾個可能的建議 —— 通常情況下，都可以找到我們需要的單詞（這個例子中，就是 correspondent）。

金山詞霸也有類似功能，但不如這個完善。

（在金山詞霸裏面輸入 corisbondant，會告訴你：抱歉！本地沒有該詞條解釋，您可以選擇以下方式：請到網絡查詢、給出拼寫近似的單詞、加入用戶詞典）



3.6

Collins Cobuild – Lexicon on CD-ROM

柯林斯 (Collins) 英語詞典是英語學習者必備的一部詞典。

注意：我所推薦使用的是這部詞典電子版的第三版，而非最新的第五版。

柯林斯 (Collins) 的第五版除了外觀花哨一點之外幾乎一無是處，大量原本在第三版相當實用的功能被“砍”掉了。

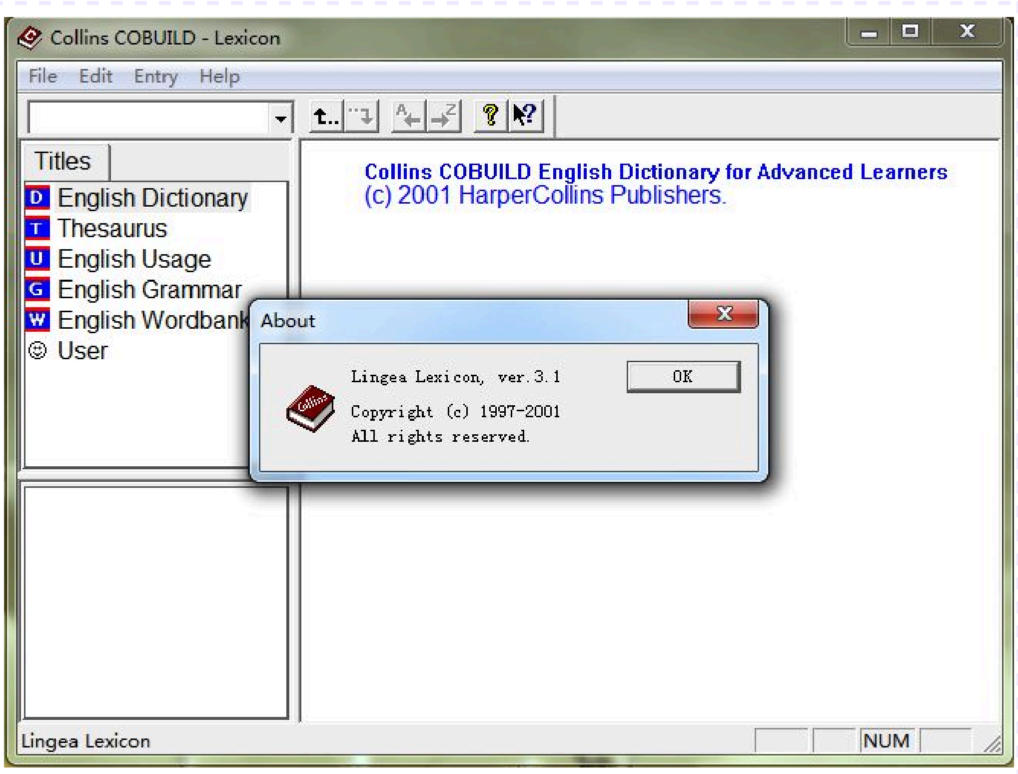
總是有些軟件經過升級之後變得比原來差，類似的例子數不勝數。

Office 升級到 2007之後，其內嵌詞典內容竟然沒辦法“全部選擇”；

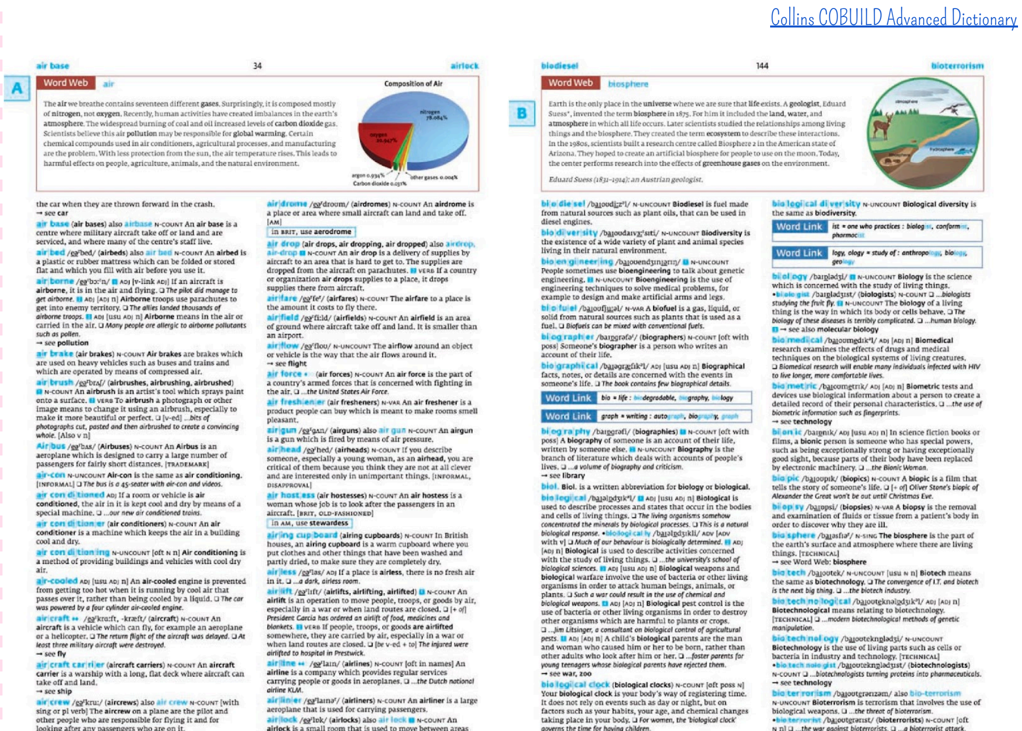
金山詞霸 2005 版之後的版本中竟然“砍”掉了它最有用的功能“全文檢索”；

Merriam-Webster 的 2.5 版無論如何看不出相對於 3.0版改進的地方在那裏……

朗文 (Longman) 的新版改進倒是相當明顯，可是對我來說用處不大，因爲那些實用的功能在 Word 裏已經幾乎全有了。



[Collins COBUILD Advanced Dictionary](#)



柯林斯 (Collins) 的釋義方式是最適合英語學習者使用的。

比如，“plug”這個詞的第六個釋義是這樣的：

6. plug plugs plugging plugged

> If someone plugs a commercial product, especially a book or a film, they praise it in order to encourage people to buy it or see it because they have an interest in it doingwell.We did not want people on the show who are purely interested in plugging a book or film.

VB

= promote

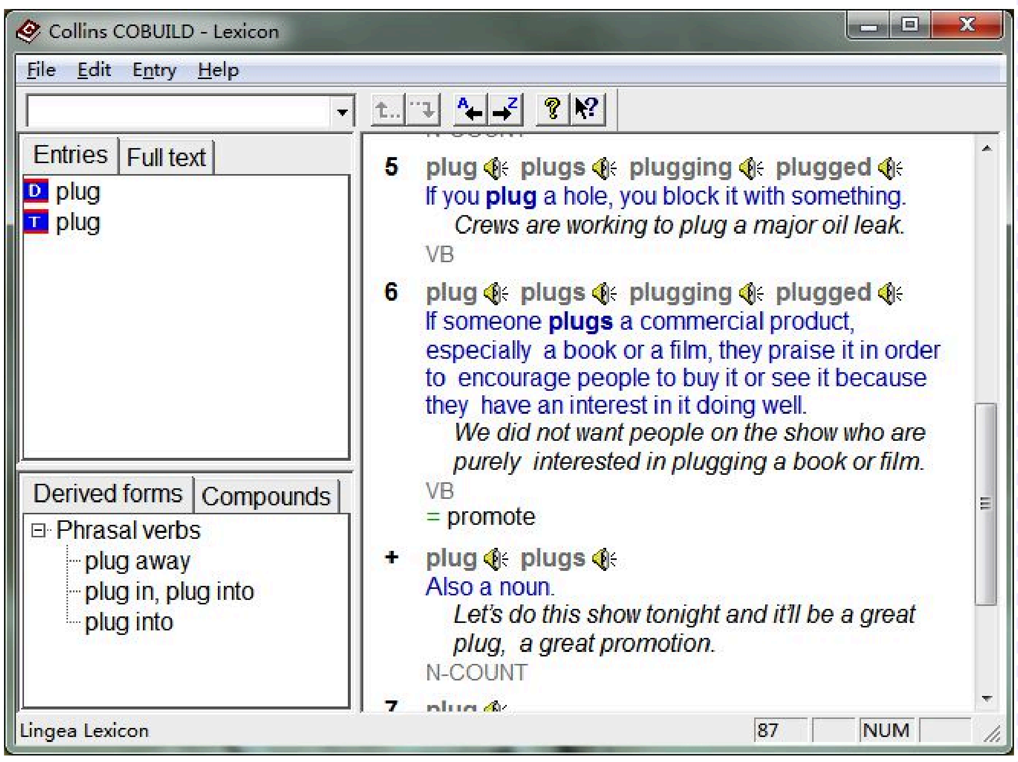
順帶說，想要知道一個詞典釋義是否完整，通常去翻翻 plug 的釋義就可以了，

找到這個 “v.插播廣告；n. 小廣告” 的釋義的話就說明那個詞典的釋義收錄相當完整。

太同情，完全不需要，只要找到剛剛說的好的字典，就不需要用這個方法了，

而且，字義是無法全舉的，要自己動腦猜，李笑來他最後自己也有說，

還有，現在有 ChatGPT。



朗文 (Longman) 曾因設計了一個含有 2200 個詞彙的 “Defining Vocabulary” 成爲 “Learner's Dictionary” 的領頭羊，

牛津 (Oxford) 隨後效仿，最終也有了自己的 “Oxford 3000”；而柯林斯 (Collins) 本質上來看是更進一步，

這種 “if …，…”的簡單句型，實際上恰恰是設計得最妥帖的，最適合第二語言習得者使用的解釋方式 —— 當然，柯林斯 (Collins) 也有自己的 “基礎定義詞彙集”，只不過名稱爲 “Most Frequently Used Vocabulary”，分爲 1~5 個級別。

記得 Cambridge 也有，而且我是第一次先在 Cambridge 看到才買，好像是在 Borders 買。

我們家這三本字典都有。

柯林斯（Collins）詞典也是市面上唯一一個自帶可查詢語料庫的詞典。

查每個單詞的時候，釋義中有相應的例句之外，

在“Full text”標籤裏有個“Examples”，通常都有幾十個甚至幾百個例句，

其中的例詞被紅色高亮，

並且在例句之前標註了究竟是

UK written、

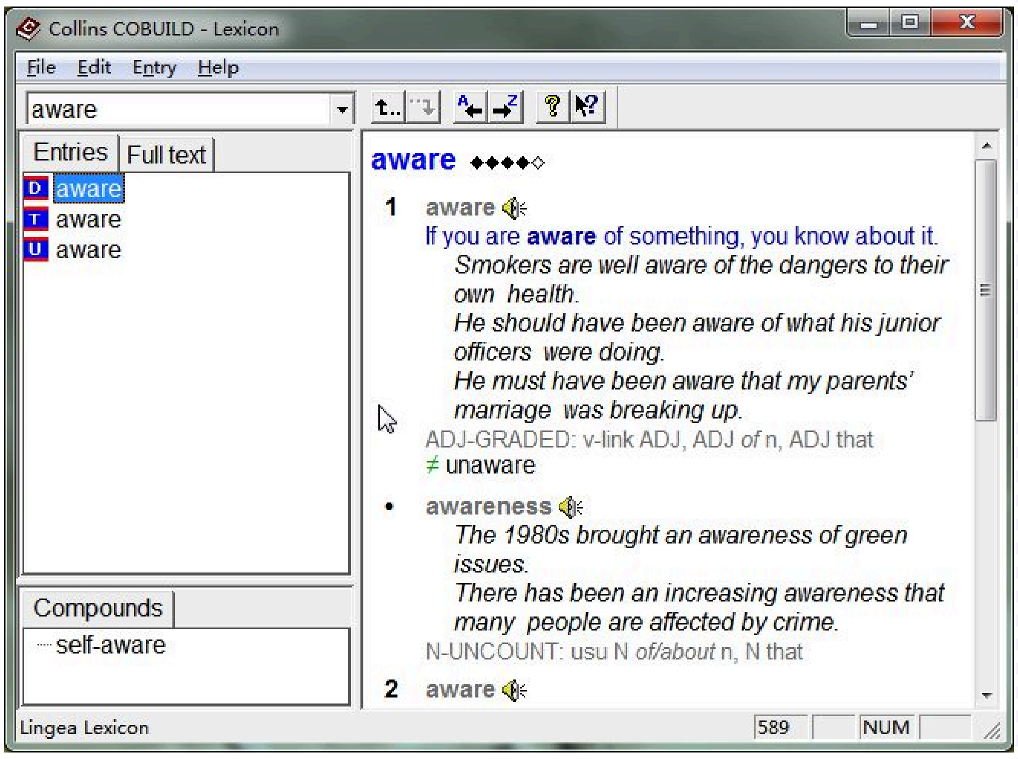
UK spoken、

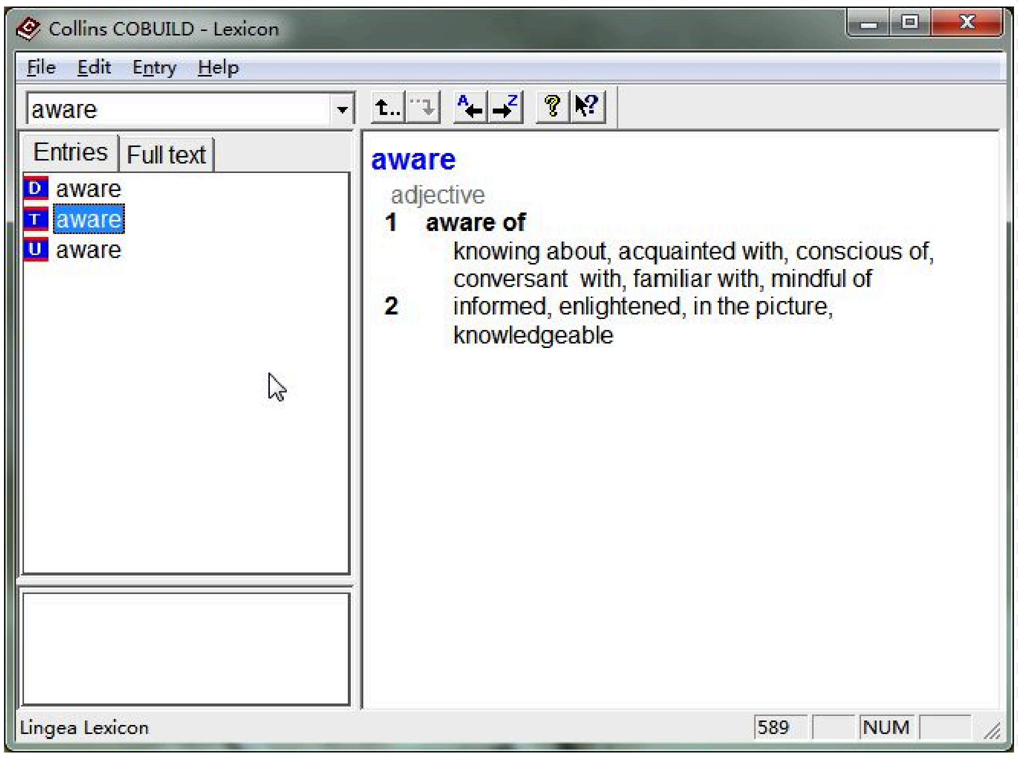
US written、

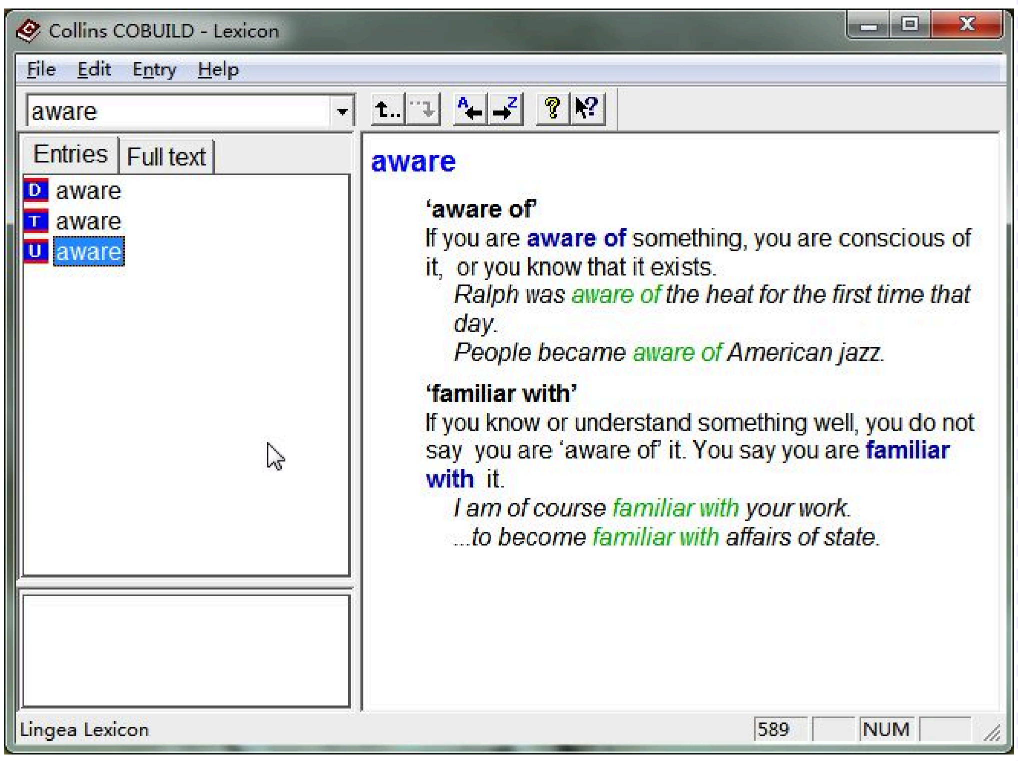
US spoken 之中的那一種。

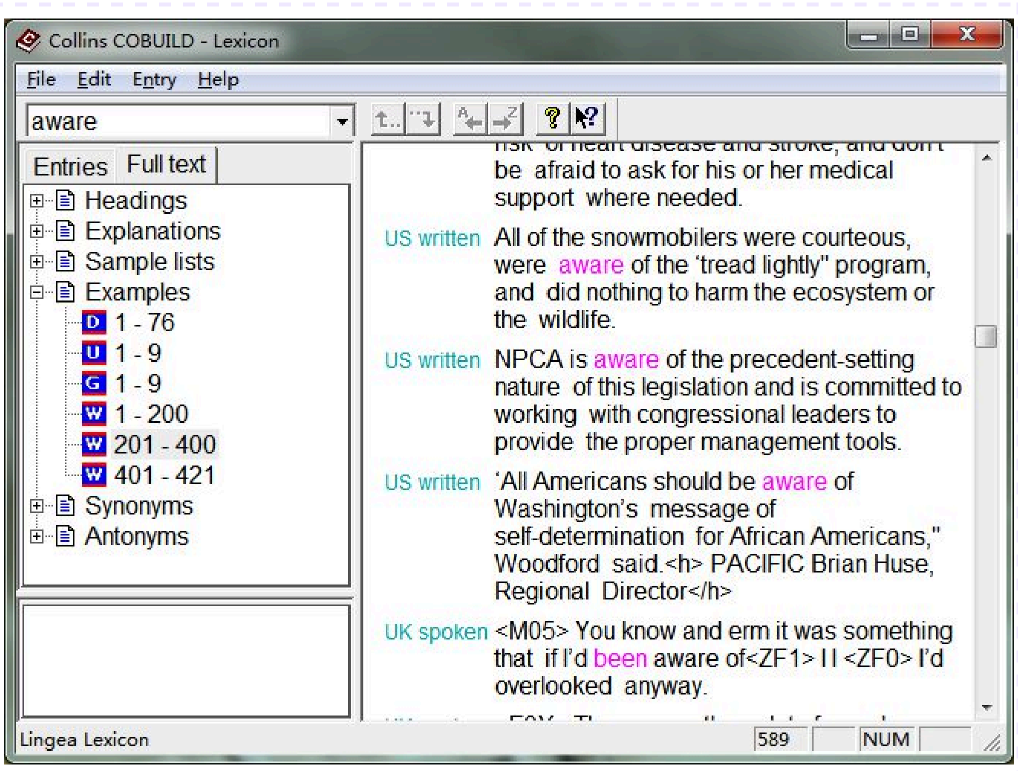
“Example”之下有若干個圖標，其中：

- “D” 圖標指的是 “詞典釋義” (Dictionary)
- “T” 圖標指的是 “辭典條目” (Thesaurus)
- “U” 圖標指的是 “用法註釋” (Usage)
- “G” 圖標指的是 “語法講解” (Grammar)（這是柯林斯詞典的一個“祕密功能”，一會兒有具體講解）
- “W” 圖標指的是 “例句語料庫” (WordBank)







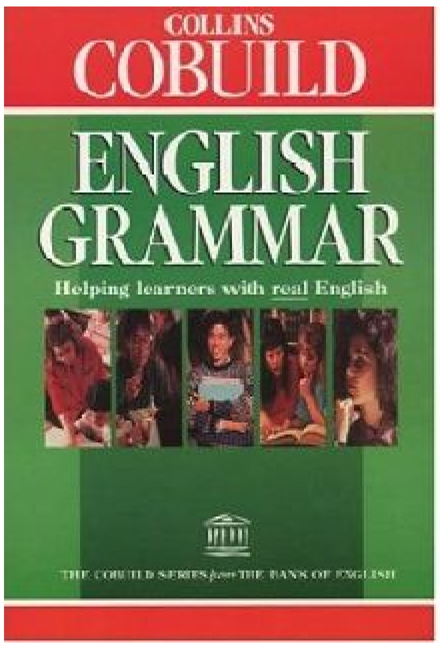


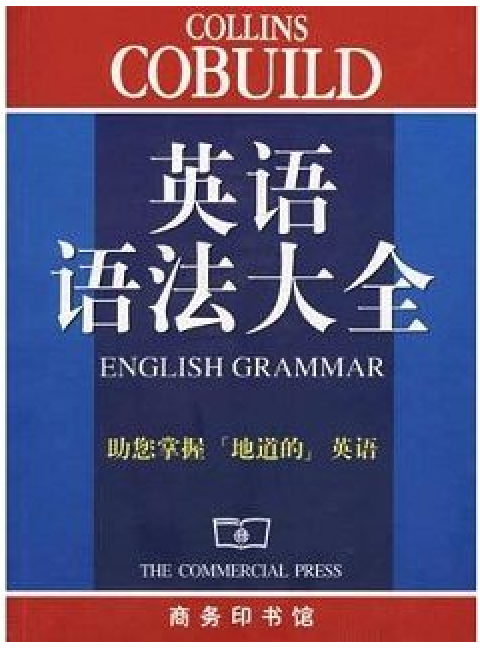
所謂的“WordBank”就是柯林斯（Collins）的例句語料庫，該詞典中包含了這個語料庫中含有 50 億詞的有效部分。

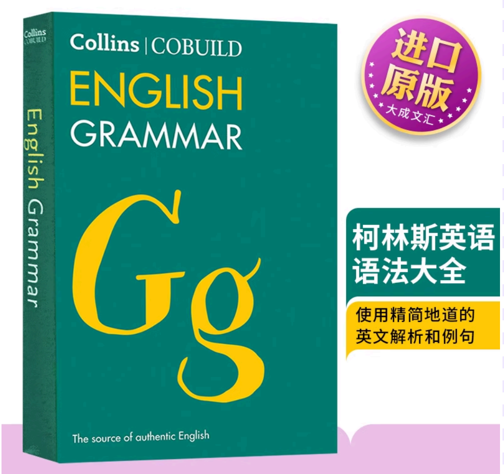
在柯林斯的網站上，還有這個語料庫的一個在線查詢工具[79] —— 只不過對大多數非專業人士來說，這個工具沒什麼太大的用處。

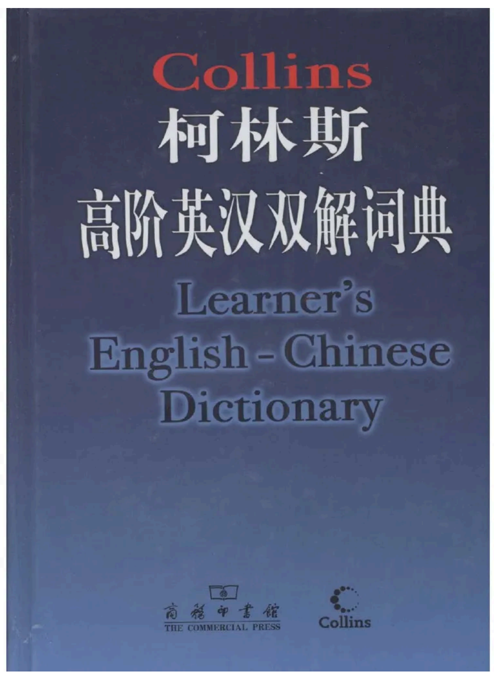
最好玩的是柯林斯（Collins）第三版中有個未開放的內容，Collins Cobuild English Grammar [80] 的全文電子版。

這本書的中譯本由商務印書館出版發行；也是我最推崇的語法書之一。（發現這個功能純屬偶然，是某次敲錯了鍵盤卻最終找到了寶。）









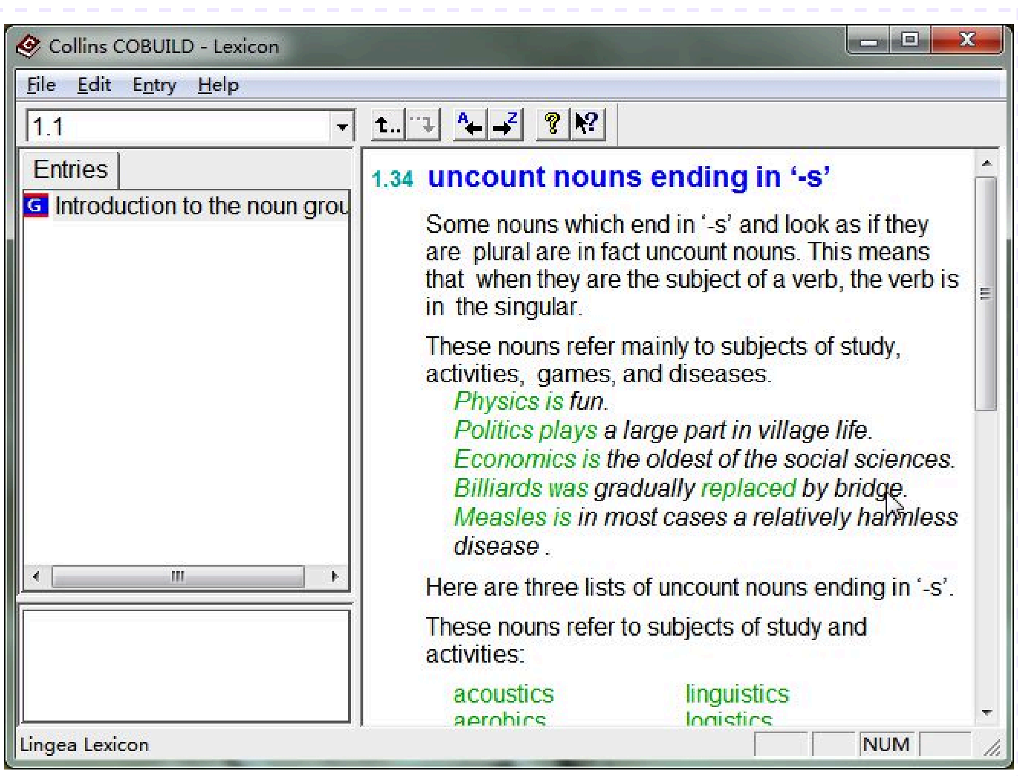
在柯林斯（Collins）詞典的輸入框裏輸入“1.1”而後回車，就可以看到詞典的第一章第一節。

而後可以通過工具欄上的“A←”和“→Z”圖標“前翻”和“後翻”。

如果手中有印刷版，想要查看電子版，只需要輸入相應章節號碼而後回車即可。（這麼好的功能在柯林斯第五版裏被砍掉了……）

79. http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx

80. http://www.amazon.com/Collins-COBUILD-English-Grammar/dp/0007183879



3.7

Oxford Collocation Dictionary

Oxford Collocation Dictionary for Students of English 是一本具有劃時代意義的詞典。

Oxford Phrasebuilder Genie 這個軟件包含兩個重要的詞典，

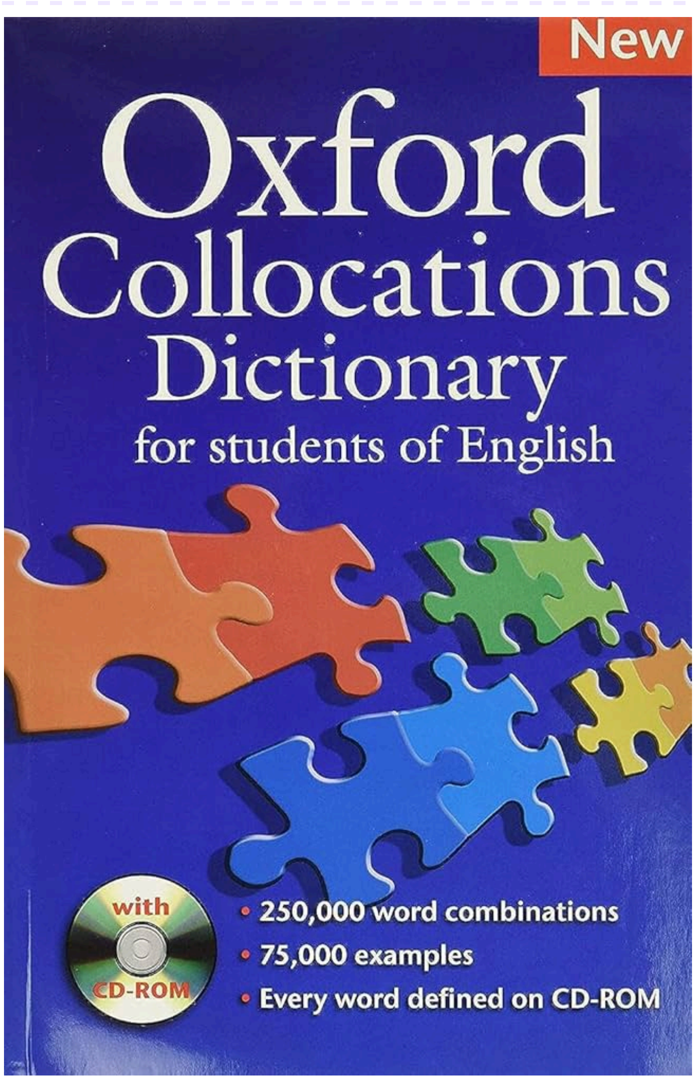
一個是《牛津高級詞典》（Oxford Advanced Learner's Dictionary），

另外一個則是目前幾乎找不到任何其它替代的這本《牛津搭配詞典》（Oxford Collocation Dictionary for Students of English）——

國內的書店裏，我只在北京王府井外文書店的四樓看到過有賣這部詞典的原版（大約 380 元人民幣，含印刷版與 CDROM；

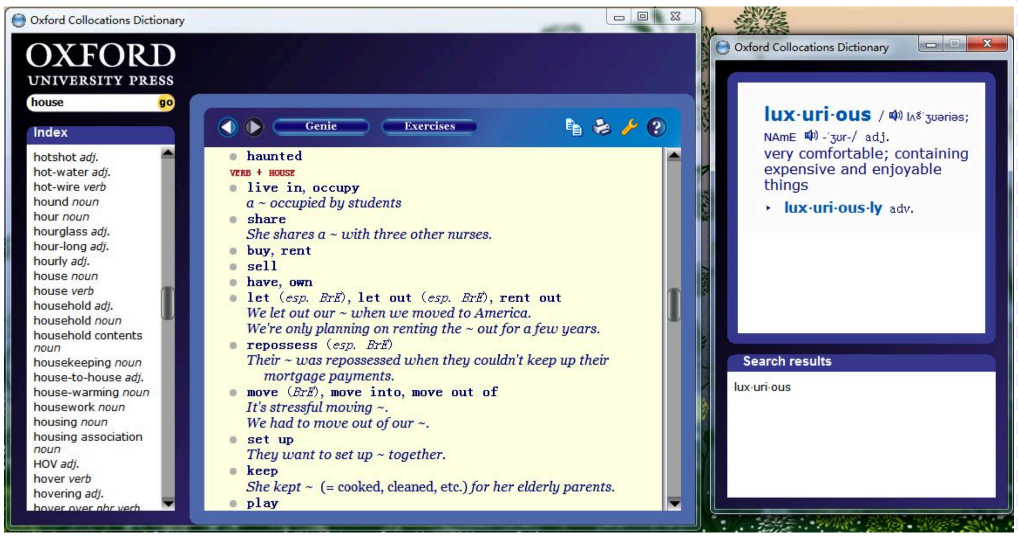
另外，一樓有賣“影印版”，很便宜，幾十塊錢而已）。

2009年，這本偉大的詞典終於出了第二版：《牛津搭配詞典》包含 1 萬 5 千個搭配詞條。





比如，你搜索“house”，那麼就可以看到作爲一個名詞的“house”經常做“live in, occupy, share, buy, rent, sell……” 等等動詞的賓語（VERB+HOUSE）



擁有這個詞典的好處是，我們可以不再必須依賴外教（實際上從來就依賴不上，也靠不住）學習英語了。

想表達什麼，就去查。

語言的所謂“地道”使用，更爲關鍵的是在搭配上 ——

發音、語法等等固然重要，但沒有搭配重要。

可以試想一下 I hate purple passage with no essential content.（我討厭金玉其外敗絮其中的文章）

（passage 與 purple 搭配，或說 passage 被 purple 修飾，即構成一個詞組，“詞藻華麗的文字、段落”）

這句話裏面，多少有些語法錯誤，purple passage，應該是 purple passages[複數]；而 content也 應該是 contents [複數]。

但是，即便語法有些錯誤，一個外國人，把這句有點語法錯誤的話用不太標準的發音讀出來，那麼作爲交談對象的以英語爲母語的人還是可以一下子完全聽懂，溝通即可順暢完成。

這就是搭配的作用。

2003年，Denis 告訴我，我的妹妹英文說的非常好，當初我很吃驚，因為我妹妹的口音重，
但隨即知道我妹妹的文法，遣詞用語是對的，
而我遣詞用字都是錯的，所以就算我的口音人人稱讚，連公車司機都稱讚，我說話還是沒人懂的原因。

我忘記什麼時後開始，可能8年後，2011開始，我打錯字都是拼音的錯法。
我已經進入用聲音學英語的狀態。

第二版的界面更加友好，使用起來相對更加方便，查閱時可以隨時鼠標左鍵雙擊其中的任一單詞，而後會跳出一個小對話框，其中是這個單詞的釋義，並配有真人發音。

這是唯一一本我個人認爲值得平時閒着沒事就拿着印刷版翻翻看的詞典 —— 當然電子版也一樣。

平常可以翻薄字典，兒童字典為宜。

可以建立熟悉，成就感。

V02 Dizionario Elementare di italiano-73 V02.pdf

這是兒童字典，用最日常的字句介紹單詞。

2023 Dizionario work progress

DizionarioElementare PDF

3.8

Word Net 和 Word Web

WordNet，是普林斯頓大學的心理學教授喬治•米勒（George A. Miller[81]）於 1985 年開始領導開發維護的一套英語詞彙數據庫（English lexical database)。

截至 2006 年，WordNet 數據庫中大小已經超過 12M，

包括 15 萬詞，總計 11.5 萬個同義集合，含有 20.7 萬個詞義條目。

這個數據庫裏的詞主要分爲四種：

- 名詞（nouns）、
- 動詞（verbs）、
- 形容詞（adjectives）、和
- 副詞（adverbs）。

數據庫的主要結構是以詞義（而非以詞彙本身爲線索）爲線索的關係數據庫。

03 ChristineKenneally FirstWord LanguageOrigin 03.pdf
The First Word | Christine Kenneally | Talks at Google

81. 1985 年這個項目剛剛啓動的時候，獲得了 300 萬美元的資助。
米勒教授後來的職業生涯大多都與 WordNet 有關。

1998 年前後，布朗大學（Brown University）的一群教授和學生，用 WordNet 創建了一個 “disambiguator”（用來消除語義分析使所遇到的模棱兩可的情況）。
以 Jeff Stibel 爲首的這群人聘用米勒教授作爲董事會顧問，創建了 Simpli 搜索引擎。

2000 年，Simpli 被 NetZero 公司以 2350 萬美元的價格收購。

2003 年，另外一家基於 WordNet 技術而創建的公司 Applied Semantics（這家公司 1998 年的時候叫做 “Oingo”）被 Google 以 1 億零 200 萬美元的價格收購。
而後 Google 就擁有了今天它賴以生存的 AdSence 廣告業務……

82. http://en.wikipedia.org/wiki/WordNet

以下是 Wikipedia 上對該數據庫結構的簡要描述[82]：

Nouns

- hypernyms:
  Y is a hypernym of X if every X is a (kind of) Y (canine is anhypernym of dog) （這個相當於中文中所說的“上義詞”）
- hyponyms:
  Y is a hyponym of X if every Y is a (kind of) X (dog is a hyponym of ncanine)（這個相當於中文中所說的“下義詞”）
- coordinate terms:
  Y is a coordinate term of X if X and Y share a hypernym (wolfis a coordinate term of dog, and dog is a coordinate term of wolf)
- holonym:
  Y is a holonym of X if X is a part of Y (building is a holonym ofwindow)
- meronym:
  Y is a meronym of X if Y is a part of X (window is a meronym ofbuilding)

Verbs

- hypernym:
  the verb Y is a hypernym of the verb X if the activity X is a (kind of) Y(to perceive is an hypernym of to listen)
- troponym:
  the verb Y is a troponym of the verb X if the activity Y is doing X insome manner (to lisp is a troponym of to talk)
- entailment:
  the verb Y is entailed by X if by doing X you must be doing Y (tosleep is entailed by to snore)
- coordinate terms:
  those verbs sharing a common hypernym (to lisp and to yell)

Adjectives

- related nouns
- similar to
- participle of verb

Adverbs

- root adjectives

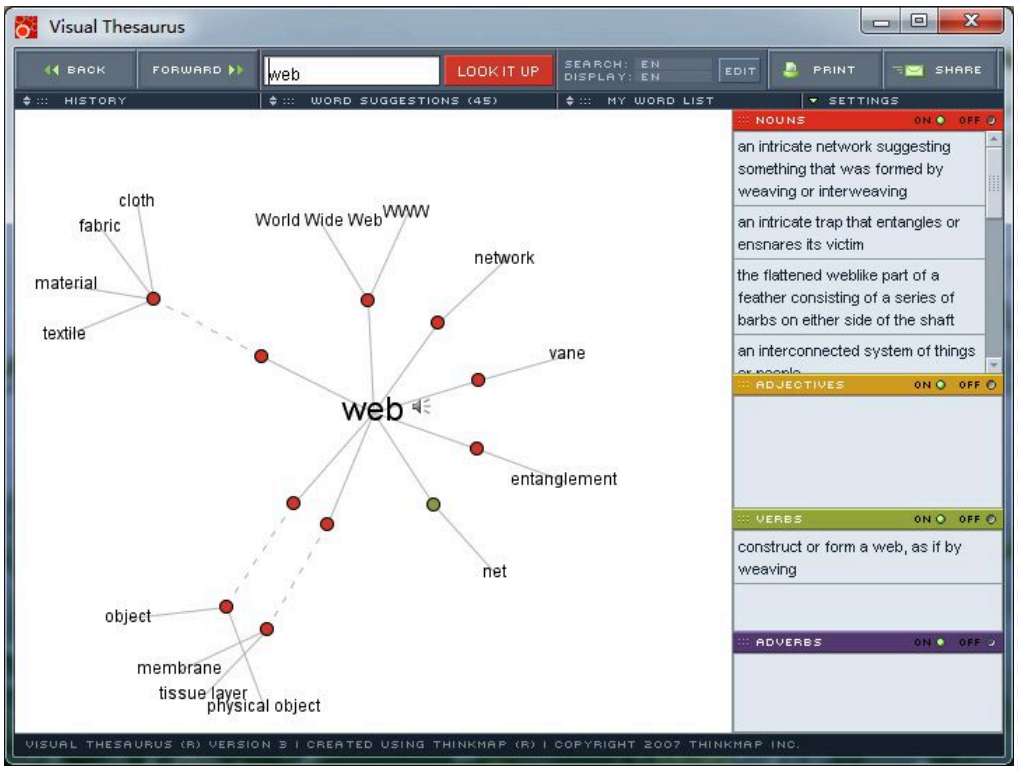
對於英語學習者來說，這個數據庫並不是很容易直觀理解。

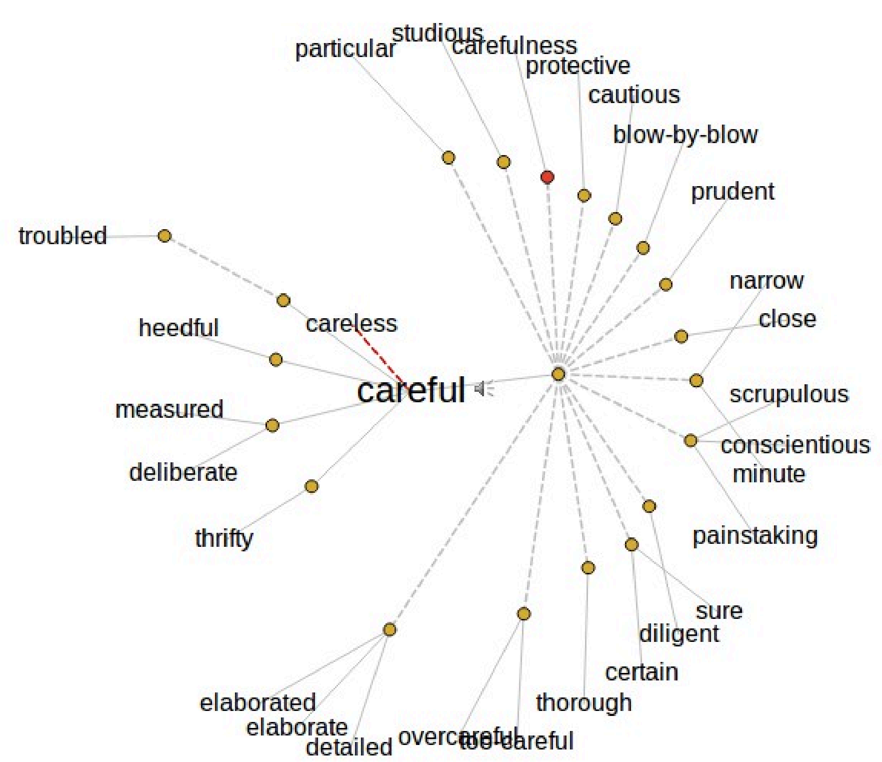
因爲它不是傳統意義上的 “詞典”（dictionary），也非傳統意義上的“辭典”（Thesaurus），

準確地來說，原本是爲了英語自動語義識別而打造的一個巨型詞義關聯數據庫。

而 WordNet 官方網站上所提供的數據庫檢索程序（網絡版[83]、Windows 版[84]、Unix-like 版[85]）。

網上還能找到一個操作界面非常酷、非常炫的 "Thinkmap® Visual Thesaurus[86]"，也是基於 WordNet 數據庫的。





83. http://wordnetweb.princeton.edu/perl/webwn
84. http://wordnetcode.princeton.edu/2.1/WordNet-2.1.exe
85. http://wordnetcode.princeton.edu/3.0/WordNet-3.0.tar.gz
86. http://www.visualthesaurus.com/8384

不過，這個 TVT 除了酷和炫之外，我個人認爲對大多數英語學習者來說並不實用，不方便，沒效率。

事實，理由是因為末端使用者無從得知排列理由。我2010買過一年。

只有例句，兒童讀物，字牢牢嵌在上下文，
能動用五感，有情境，
重塑一個幼兒期吸取語言的過程，能聯覺的材料，
是唯一有用的教材。

3.9

詞彙量不是問題，概念量才是瓶頸

總有一天，學生會發現“詞彙量”實在是最爲初級的東西。

讀文章讀不懂的時候，

其實更大的障礙是“概念量”。

不知道什麼叫做“double blind test”（“雙盲測試”）的人，

並不是因爲 double、blind、test 這三個詞不認識，

而是因爲不瞭解這概念究竟指的是什麼 ——

當然，一本書裏介紹這個概念的章節可能要超過幾千字，

即，要讀懂那幾千字之後才能徹底明白“double blind test”究竟是什麼東西，爲什麼要依賴它，依賴它的時候又有什麼樣的限制，等等。

再比如說，當一位讀者在閱讀過程中讀到“unintended consequences”的時候，

如果他不知道這個概念的來歷、意味以及在現實生活中、學術界中常常被因之而提及的事例[87]，

那麼這位讀者就不一定會因爲他認識“unintended”、也認識“consequences”而必然徹底理解文本的含義。

87. 這是因社會學家 Robert K. Merton 而開始流行起來的一個詞彙，wikipedia 上有詳細的解釋：http://en.wikipedia.org/wiki/Unintended_consequence

高級思維活動依賴

概念（而非詞彙本身）的

- 理解、
- 組織、
- 擴展、
- 應用、
- 重新理解、
- 重新組織、
- 進一步擴展和進一步運用。

詞彙量等同的人之間概念量卻可能存在巨大的差異。

不僅概念量有差異，每個人對每一個概念的理解程度也同樣存在着各式各樣的差異。

人與人之間概念量差異大到一定程度之時，那怕在使用同一種語言的情況下都全然無法溝通 ——

- 父母與孩子之間、
- 老師與學生之間、
- 作者於讀者之間、
- 領導與下屬之間、
- 南方人與北方人之間、
- 學者與公衆之間

都可能如此。

不知道“double blind test”這個概念的人，可能被庸醫誤診卻不自知，

不知道“unintended consequences”的人，很難擺脫自以爲是的習慣，總是因“我是出於好意[88]”而好心辦壞事……

(就是李桂貞最愛說的我以爲)

- 遇到弄不明白“愛情”與“婚姻”不是一回事兒的異性，最好敬而遠之，否則痛苦的一生“就在不遠處等着你”……
- 遇到搞不清“政府”與“國家”之間區別的人，輕易不要與之溝通，否則你可能會因此發現麻煩不斷禍患無窮……
- 不知道“目標”與“計劃”並非一回事的人，並不知道他們自己可能會因爲“死守計劃”（Stick to the plan）而最終無法達成目標……
- 沒搞清楚“科學”與“科普”與“科普作者”之間相去甚遠的人們會罵來罵去 —— 手段比潑婦還不科學……
- 不知道“上學”和“學習”不是一回事兒的人，
  其中一些可能會因爲自己有博士學位就瞧不起中專畢業的人；反過來，另外一些可能會因爲自己只有中專文憑而憎恨那些有博士學位的人……
- 不知道“一個人”和“一個人的看法”之間的區別的人，
  要麼可能迷信權威，
  要麼可能把自己當作絕對權威……
- 不知道“Action”和“Reaction”之間的差異的人，
  弄不好一輩子都是周遭環境的奴隸而已，
  卻又完全處於無意識狀態……
- 很多學生討厭歷史課，
  其實只不過是沒弄明白“歷史”與“歷史書”之間的重要差異……

這就是爲什麼我們經常聽到人們這樣形容那些不懂事的人 ——“呀！這人完全沒概念！”

這句話也同樣可以形容那些邏輯混亂的人。

88. 還記得“2.2 朗讀訓練會潛移默化地提高閱讀理解速度”裏提到過的那個例子嗎？

易經剝卦的啓示—我的一生是個剝卦 | 113-1 人文與科技的對話
易經占卦的根據 | 112-2 人文與科技的對話
考數學教我學會的事 | 文詠 侯 | TEDxTaipei Fuhsing Private School

最終，永遠是那些能夠把概念區分清楚、定義清楚的人才能夠想清楚，進而改變整個世界：

- 伽利略想明白了“運動”和“運動的媒介”是兩個概念，應該分別處理，僅此一點本身已經是對現代科學的巨大貢獻 2 ；
- 華盛頓他們一幫人想明白了“三權”是可以分開的，於是造就了今天的美國；
- 鄧小平弄清楚了“政治”與“經濟”是可以分開的，於是造就了今天的中國；
- 有程序員想明白原來“內容”與“表現形式”是可以分開的，於是，“html”之外分離出來一個“css”—— 這個互聯網都變了……

好像扯遠了，其實並不是。

這也不是有意聳人聽聞，而是再清楚不過的事實。

清楚地理解每一個遇到過的概念（管它是中文還是英文），是最爲省時間高效率的生活方式。

注意，這個習慣不僅僅影響學習，而事實上，它會影響一個人的整個生命過程。

因爲人畢竟是必須依賴思考才能做出決定的動物。

而每一次決定、每一次判斷，都依賴對過往存儲在自己腦中的各種各樣之間關係錯綜複雜的概念的有效處理。

所以，我常常告誡學生應該經常查詢百科，因爲它是普通人用來構建概念體系的最基礎工具。

遇到任何不太瞭解的概念就到百科上查一查，而後做點筆記，是一生的好習慣。

我推薦給學生使用的只有一個，就是 Wikipedia[89]。

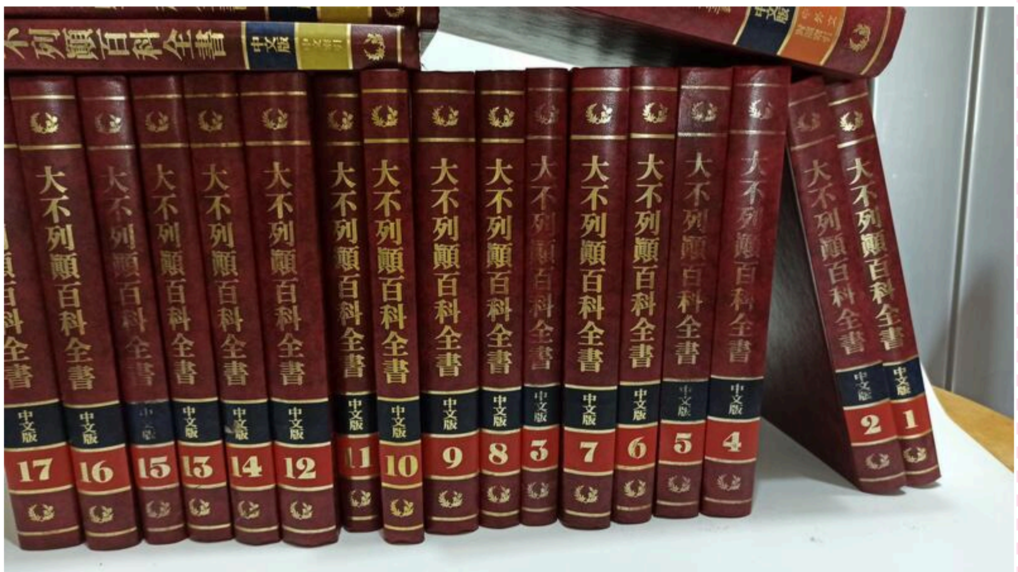
89. http://en.wikipedia.org;

經常有人對維基百科的權威性抱有顧慮；實際上，2005年的時候，全球最權威的科學期刊《自然》雜誌把 Wikipedia 與《大不列顛百科》的內容精心了一番測試對比，

考察了上百個指標，最後得出的結論是雙方內容的準確度旗鼓相當；

在某些方面 Wikipedia 甚至更勝一籌。

現在用 ChatGPT，因為它找 Wikipedia


大不列顛百科全書
中文版
17
16
15
13
14
12
11
10
9
8
3
7
6
5
4
2
1



3.10

是否一定要用“英英詞典”？

很多老師向學生們強調，“爲了學好英文，一定要使用英英詞典”。~~我個人對這樣的建議並不以爲然~~。

事實上，很多學生都是在聽到這樣的建議之後就那麼去做了，最終都“出師未捷身先死”—— 因爲查到的釋義之中有更多的生詞，“剛剛決心重新做人”沒多久就放棄了。

對一個第二語言習得者來說，很可能一輩子都不用拋棄英漢詞典。

因爲相當數量的概念是任何一種語言裏都是對應存在的。

比如，apple、cockroach、fool、rock、ticket 等等。

在 Merriam-Webster 裏這些詞彙的釋義是這樣的：

- apple:
  the fleshy usually rounded and red, yellow, or green edible pome fruit of a tree
- cockroach:
  any of an order or suborder (Blattodea syn. Blattaria) of chiefly nocturnal insects including some that are domestic pests
- fool:
  a person lacking in judgment or prudence
- rock:
  a concreted mass of stony material; also: broken pieces of such masses
- ticket:
  a document that serves as a certificate, license, or permit

是以上的釋義理解起來快呢？

還是以下的釋義理解起來更快？

- apple:
  蘋果
- cockroach:
  蟑螂
- fool:
  傻瓜
- rock:
  岩石
- ticket:
  票

不僅後者理解更快，記憶也會更快，總之這麼做更有效率，又何必非要放棄更有效率的方式？

之前講過的字與字之間的關係：WorkNet，Thinkingmap Visual Thesaurus，

必須要透過英英字典才能夠得到才能夠學會；

忽略這個過程

直接跳去英漢字典，

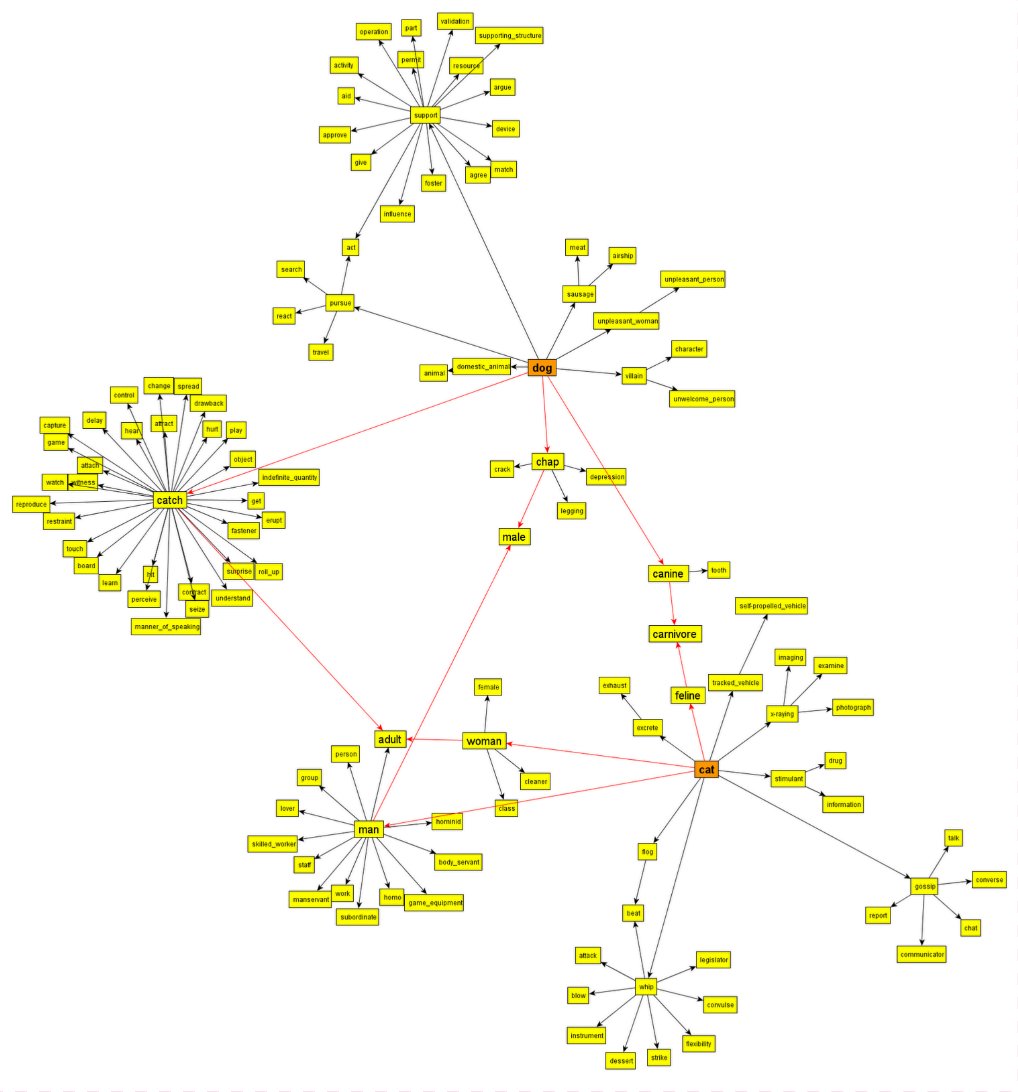
是斬斷了學習字與字之間的關係的機會。

不要因為覺得有效率，偷懶，

下場是永遠學不會字和字之間的關係，

只是在強化學習使用中文思考而已。

而且按照你的思路，原文書也不需要讀了，讀翻譯的書就好了。



確實有一些詞，在一種語言中存在，而在另外一種語言中卻不存在。

比如，hooligan 這個詞，這樣的時候，

解決方法還不是只有看英英詞典。

Merriam-Webster 的解釋是：hooligan: RUFFIAN, HOODLUM

而這兩個詞很多學生都可能不認識，

再分別查這兩個詞（鼠標左鍵雙擊倒是並不麻煩）

RUFFIAN: a brutal person : BULLY

HOODLUM: THUG; especially: one who commits acts of violence

而這裏又有一個詞不認識，

THUG: a brutal ruffian or assassin : GANGSTER, KILLER

現在基本上都認識了，可是這個詞究竟是什麼意思，誰能弄明白？

還不如就用金山詞霸鼠標指一下：

hooligan: [俚] 阿飛, 無賴, 小流氓

如果不甘心，想知道 hooligan 究竟什麼來歷，那就不妨 wikipedia 一下好了：

Etymology[90]

There are several theories about the origin of the word hooliganism. The Compact Oxford English Dictionary states that word may originate from the surname of a fictional rowdy Irish family in a music hall song of the 1890s.

Clarence Rooks, in his 1899 book, Hooligan Nights,

claimed that the word came from Patrick Hoolihan (or Hooligan), an Irish bouncer and thief who lived in the London borough of Southwark.

Another writer, Earnest Weekley, wrote in his 1912 book Romance of Words,

"The original hooligans were a spirited Irish family of that name whose proceedings enlivened the drab monotony of life in Southwark about fourteen years ago".

There have also been references made to a 19th century rural Irish family with the surname Houlihan who were known for their wild lifestyle.

Another theory is that the term came from a street gang in Islington named Hooley.

Yet another theory is that the term is based on an Irish word, houlie, which means a wild, spirited party.

—— 哦，原來人家也弄不明白啊。

這種情況下，需要**查**的是**詞源**、或者乾脆找**百科**，很多的時候已經不是詞典的事情了[91]。

那就是之前講**概念**的問題啊

不是字不懂，而是**沒有這個概念**，

你不知道對方使用這種方法來指稱無賴小流氓，

可是這個完全是讀上下文立刻可以知道的事情啊！

當你去外國，對方用髒話罵你的時候，你也是可以立刻知道那個聲音就是髒話啊！

所以現在討論這個問題完全是因為為了要對付托福，GRE之類的考試啊，

從來都沒有讀長文，讀完整個書的觀念，沒有累積大量讀完整本書的經驗，

現在為了準備托福，它每一段就只有1、200個字，就切斷了，

完全沒有概念，不知道它在說什麼，當然無從猜起，

當然就完全沒有辦法從上下文推敲意思啊！

這個例子舉得不好，只能舉專有名詞：譬如氨基酸的名字。

這個例子已經有無賴、小混混、小流氓等價翻譯名詞了。

90. http://en.wikipedia.org/wiki/Hooliganism

91. 另外，還有個經典例子就是法語裏的 déjà vu；
這個含義英文中沒有，所以只好直接借用；
而中文中我還找不到確切的完整對應的詞彙。

眾裡尋他千百度。驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處
似曾相識
恍然如夢

詞牌：青玉案•元夕
作者：辛棄疾

東風夜放花千樹。更吹落、星如雨。
寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。
蛾兒雪柳黃金縷。笑語盈盈暗香去。
眾裡尋他千百度。驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處。

【意境與解讀】

情景交融：
上片描寫元宵節時花燈如樹、煙火如雨、人潮擁擠、笙歌燕舞的繁華熱鬧景象。

意外之喜：
在如此喧鬧中，詞人尋找心上人不得，卻在回首時，於燈火稀疏、幽暗之處發現了她。

人生境界：
國學家王國維在《人間詞話》中，將此句視為人生追求的最高境界，即在經歷了「昨夜西風凋碧樹，獨上高樓，望盡天涯路」（迷茫）和「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴」（執著）之後，最終達到的超然、頓悟的境界。

深層寄託：
這「那人」也常被視為作者辛棄疾自己，借此表達了在政治失意後，不願與世俗同流合污，追求高潔理想的孤高品格。

沒有必要，因為很多中文字也沒有英文的確切概念單字對應
很多英文單字中文都是沒有確切對應的概念字；

各語文像不同的地圖板塊，在同一個概念上做切割。
像是一塊大陸，
三千年來，被不同疆域的地理國家佔據，可是佔的地是同一塊地。

這個領悟，比喻，是我28歲的時候說的





經常有人說，必須使用英英詞典才能準確領會單詞的含義。

事實上，這種說法的根源只不過是看對了問題卻搞錯解決方法，就好像是給病人確診了腦血栓後卻給他做截肢手術一樣荒唐。

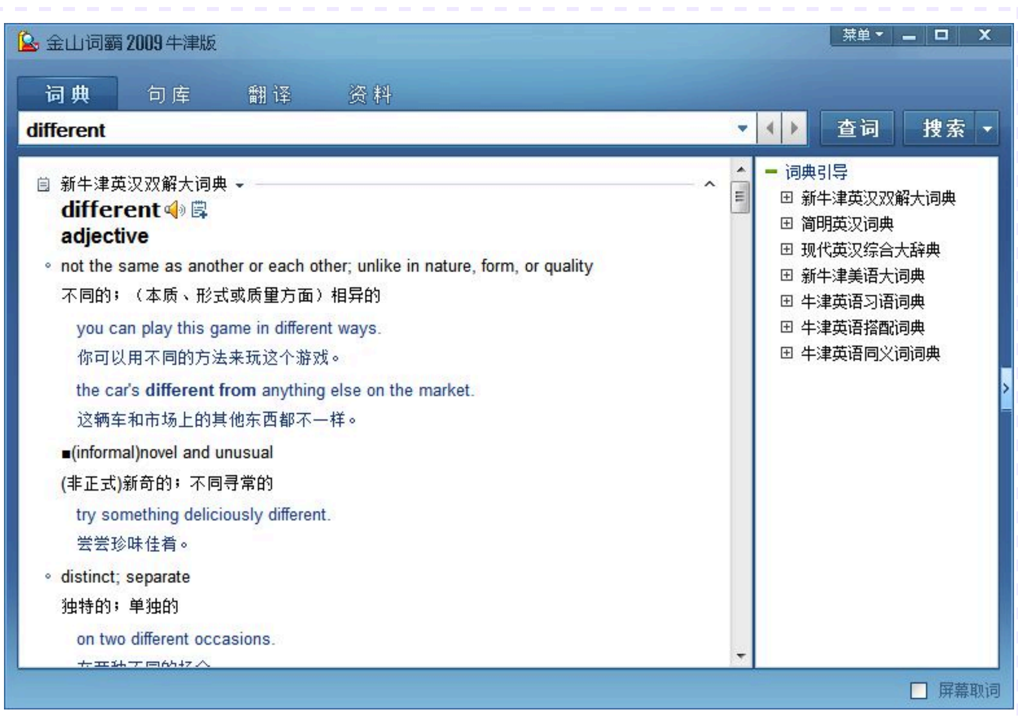
確實，有些時候我們僅看中文解釋無法確定那個單詞的確切含義，比如說 “different”、“diverse”、“divergent”、“distinct”、“various” 都是 “不同” 的意思，

可是什麼時候該用那個，區別究竟是什麼，又應該怎麼用呢？

可是問題的**解決方案**並不是去查 “英英詞典”，

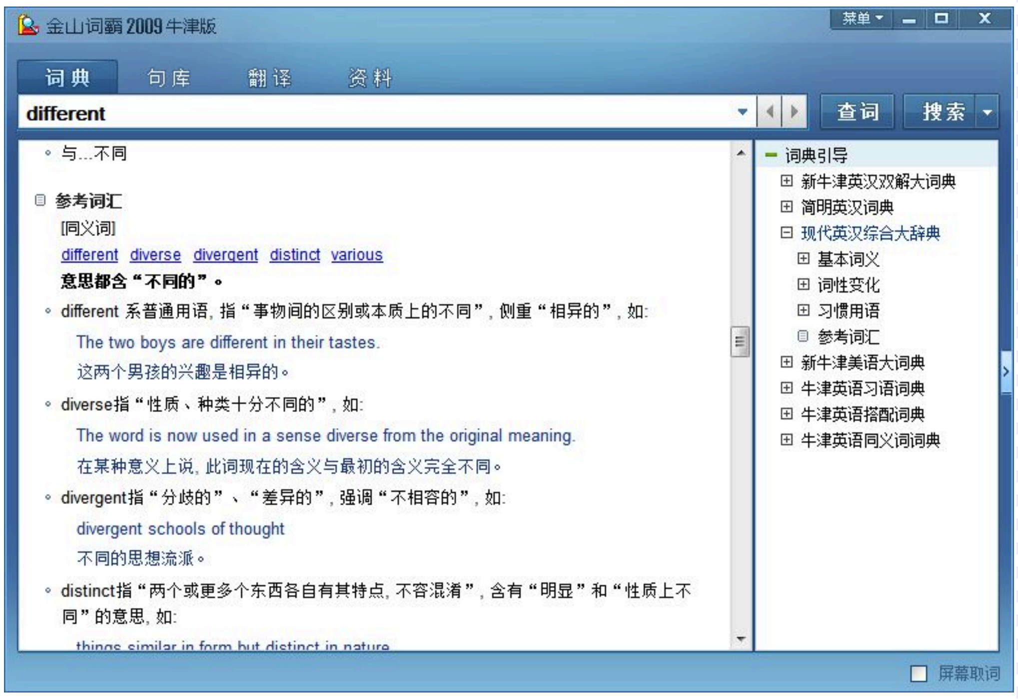
而是去**查** “**用法**詞典”、“**同義詞**詞典” 和 “**搭配**詞典” ——
而這些詞典通常都有英漢版或者英漢雙解版。

比如，金山詞霸裏有《新牛津英漢雙解大詞典》，用它查詢 “different” 這個詞結果如下：

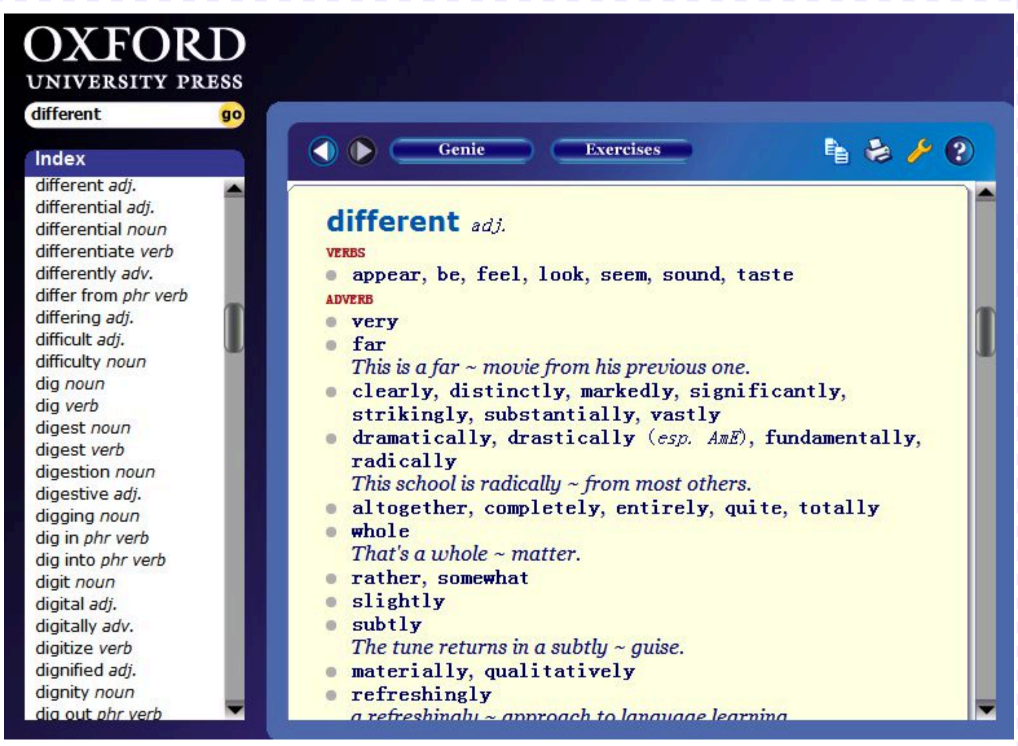


導致這樣的下場
完全是因為書讀得不夠多，
尤其是兒童讀物，
這種問題完全是用例證法可以解決的

而《現代英漢綜合大辭典》中有叫做 “參考詞彙”（其實就相當於同義詞詞典），如下圖所示：



而 Oxford Collocation Dictionary（搭配詞典）的查詢結果如下圖所示：



我個人認爲這之中搭配辭典最爲重要，

因爲**詞彙與詞彙之間的重要差異實際上就表現爲搭配的不同**（回顧一下中文 “編” 和 “織” 這兩個字的不同是如何體現在搭配上的）。

另外，還要提醒學生不要過分迷信詞典。

任何語言的詞典編纂，某種意義上來看都是“不得已而爲之”的 —— 因爲很多詞其實根本不可能用其它詞去解釋清楚。

舉一個反過來證明的例子。

《現代漢語大詞典》中對“清秀”這個詞的解釋是這樣的：

“美麗而不俗氣”。

作爲母語使用者，你覺得這樣的解釋能夠讓一個學中文的美國人（他聽從了中文老師的建議，說“爲了學好中文，一定要使用漢漢詞典，而不能使用漢英詞典……”）理解麼？

如果我們遇到一個老外搞不清楚“清秀”是什麼意思，我們往往並不是讓他去查詞典，而是使用“例證法”向他說明：

“對了，那誰誰就挺清秀的……”。

這也是概念的問題啊
外國人就是不知道什麼叫做清秀啊
外國人就是不知道什麼叫做孝順啊
外國人就是不知道什麼叫做緣份，也不知道什麼叫做因果報應啊

這就是為什麼我那麼敬拜這本文法書，因為它用窮舉法

In Italiano ChiuChiuA MinciarelliF SilvestriniM work progress

而隨着閱讀的廣度和深度的增加，我們終究會遇到那些用詞不但考究，還追求用法新穎的作者。

讀他們的文字，僅靠詞典肯定是不行的。

所以說，想單純靠“使用英英詞典”而提高水平的想法其實非常幼稚。

而很多的時候，使用英漢版，或者英漢雙解版，才是真正有效率的方法。

其實，英英詞典也好，英漢詞典也罷、抑或英漢雙解又如何？

要查才行。

無論那一個，查了就會有收穫，

不同的詞典對照着查就會有意外收穫，查了認真記錄就會有終生收穫。

然而不查就沒用。

絕大多數人水平不高的原因並非是用的工具不好，而是不會用工具，甚至乾脆只擁有工具而從不使用工具。